

Romeo e Giulietta

Opera in cinque atti

Libretto di
Jules Barbier e Michel Carré

Musica di
Charles Gounod

Traduzione di
Patrizia Valduga

PERSONAGGI

Capuleti	<i>Basso</i>
Romeo	<i>Tenore</i>
Fra Lorenzo	<i>Basso</i>
Tebaldo , nipote di Capuleti	<i>Tenore</i>
Paride	<i>Baritono</i>
Mercuzio	<i>Baritono</i>
Benvolio , amico di Romeo	<i>Tenore</i>
Il Duca di Verona	<i>Basso</i>
Gregorio , valletto di Capuleti	<i>Baritono</i>
Stefano , paggio di Romeo	<i>Soprano</i>
Giulietta , figlia di Capuleti	<i>Soprano</i>
Geltrude , nutrice di Giulietta	<i>Mezzosoprano</i>
Fra Giovanni	<i>Basso</i>

Gentildonne e signori di Verona, borghesi, soldati, paggi e valletti.

L'azione si svolge a Verona.

Prima rappresentazione assoluta:
Parigi, Théâtre-Lyrique Impérial, 27 aprile 1867

Le parti in grigio non vengono eseguite nella presente edizione.

(Copyright e Edizione: Choudens, Paris; rappresentante per l'Italia
Casa Musicale Sonzogno di Piero Ostali, Milano)

[N. 1 Ouverture-Prologue (avec chœur)]

Chœur

Vérone vit jadis deux familles rivales,
les Montaigus, les Capulets,
de leurs guerres sans fin, à toutes deux fatales,
ensanglanter le seuil de ses palais.
Comme un rayon vermeil brille en un ciel
[d'orage,

Juliette parut, et Roméo l'aima!
Et tous deux, oubliant le nom qui les outrage,
un même amour les enflamma!
Sort funeste! Aveugles colères!
Ces malheureux amants payèrent de leurs jours
la fin des haines séculaires
qui virent naître leurs amours!

PREMIER ACTE

Le bal des Capulets

Une galerie splendide illuminée, chez les Capulets.

Première scène

(Seigneurs et dames en dominos et masqués)

[N. 1 Introduction]

Chœur

L'heure s'envole
joyeuse et folle,
au passage il faut la saisir!
Cueillons les roses
pour nous écloses
dans la joie et dans le plaisir!

Les hommes

Chœur fantasque
des amours,
sous le masque
de velours,
ton empire
nous attire
d'un sourire,
d'un regard!
Et, complice,
le cœur glisse
au caprice
du hasard!

[N. 1 Ouverture-Prologo (con coro)]

Coro

Verona vide due famiglie avverse,
i Montecchi, i Capuleti,
in una guerra infinita e fatale,
insanguinare le soglie ai suoi palazzi.
Come nel temporale brilla un raggio,

Giulietta è apparsa, e Romeo l'ha amata!
Dimenticando il nome che li oltraggia,
uno stesso amore li ha infiammati!
Sorte infausta! Ciechi furori!
Costò la vita agli infelici amanti
la fine dell'odio secolare
che ha visto nascere i loro amori!

ATTO PRIMO

Il ballo dei Capuleti

Uno splendido loggiato illuminato, dai Capuleti.

Scena prima

(Signori e gentildonne con domino e maschere)

[N. 1 Introduzione]

Coro

Fugge via l'ora
folle e gioiosa,
la si deve prendere al volo!
Cogliamo le rose
dischiuse per noi
nell'allegrezza e nel piacere!

Gli uomini

Strano coro
degli amori,
sotto maschera
di velluto,
il tuo impero
sa attirarci
con sorrisi,
con gli sguardi!
Così, complice,
guizza il cuore
al capriccio
della sorte!

Les femmes

Nuit d'ivresse!
Folle nuit!
L'on nous presse,
l'on nous suit!
Le moins tendre
va se rendre,
et se prendre
dans nos rêts!
De la belle
qui l'appelle,
tout révèle
les attraits!

Tous

L'heure s'envole
joyeuse et folle,
au passage il faut la saisir!
Cueillons les roses
pour nous écloses
dans la joie et dans le plaisir!

Deuxième scène

(Tybalt et Pâris entrent en scène, leur masque à la main)

Tybalt

Eh bien? Cher Pâris! Que vous semble de la fête des Capulets?

Pâris

Richesse et beauté tout ensemble sont les hôtes de ce palais!

Tybalt

Vous n'en voyez pas la merveille, le trésor unique et sans prix, qu'on destine à l'heureux Pâris.

Pâris

Si mon cœur encore sommeille, le moment est proche où l'amour viendra l'éveiller à son tour.

Tybalt *(souriant)*

Il s'éveillera, je l'espère!
Regardez! La voici conduite par son père.

Troisième scène

(Capulet entre en scène conduisant Juliette par la main. À son aspect tout le monde démasque)

Le donne

Notte ebbra!
Folle notte!
Ci incalzano,
ci inseguono!
Meno è tenero
prima è arreso,
ed è preso
nella rete!
Della bella
che lo chiama,
tutto rivela
le attrattive!

Tutti

Fugge via l'ora
folle e gioiosa,
la si deve prendere al volo!
Cogliamo le rose
dischiuse per noi
nell'allegrezza e nel piacere!

Scena seconda

(Entrano Paride e Tebaldo, tenendo la maschera in mano)

Tebaldo

Dunque, Paride! Che pensate della festa dei Capuleti?

Paride

Ricchezza e bellezza riunite sono le ospiti del palazzo!

Tebaldo

Ma vi manca la meraviglia, vero tesoro inestimabile promesso al fortunato Paride.

Paride

Se il mio cuore ancora sonnecchia, è ormai vicina per l'amore l'ora di venire a svegliarlo.

Tebaldo *(sorridente)*

Si sveglierà, voglio sperare!
Eccola! È accompagnata dal padre.

Scena terza

(Entra in scena Capuleti tenendo per mano Giulietta. Davanti a lui tutti tolgono la maschera)

Capulet

Soyez les bienvenus, amis, dans la maison!
À cette fête de famille,
la joie est de saison!
Pareil jour vit naître ma fille,
mon cœur bat de plaisir encore en y songeant!
Mais excusez ma tendresse indiscreète!
(présentant Juliette)
Voici ma Juliette!
Accueillez-la d'un regard indulgent.

Les hommes

(à demi-voix)
Ah! qu'elle est belle!
On dirait une fleur nouvelle
qui s'épanouit au matin.

Les femmes

Elle semble porter en elle
toutes les faveurs du destin!

Tous

(à demi-voix)
Ah! qu'elle est belle!
(on entend le prélude d'un air de danse)

Juliette

Écoutez! C'est le bruit des instruments joyeux
qui nous appelle et nous convie.
Tout un monde enchanté semble naître à
[mes yeux!
Tout me fête et m'enivre, et mon âme ravie
s'élançe dans la vie
comme l'oiseau s'envole aux cieux!

Capulet

(se tournant vers ses invités)
Allons, jeunes gens!
Allons, belles dames!
Aux plus diligents
ces yeux pleins de flammes!
Nargue des censeurs,
qui grondent sans cesse!
Fêtez la jeunesse,
et place aux danseurs!
Qui reste à sa place
et ne danse pas,
de quelque disgrâce
fait l'aveu tout bas!
Ô regret extrême!
Quand j'étais moins vieux,
je guidais moi-même
vos ébats joyeux!
Les douces paroles
ne me coûtaient rien!

Capuleti

Amici, benvenuti alla mia casa!
A questa festa di famiglia
la gioia ben si addice!
È il giorno che è nata mia figlia,
mi batte ancora il cuore se ci penso!
Scusate la tenerezza indiscreta!
(presentando Giulietta)
Ecco la mia Giulietta!
Accoglietela con sguardo indulgente.

Gli uomini

(a mezza voce)
Oh! Com'è bella!
Si direbbe un fiore mai visto
che si schiude nel suo mattino.

Le donne

Sembra che porti dentro sé
tutti i favori del destino!

Tutti

(a mezza voce)
Oh! Com'è bella!
(si sente il preludio di un'aria di danza)

Giulietta

Sentite! È il suono di lieti strumenti
che ci chiama e che ci invita.
Tutto un mondo incantato vedo sorgere!
Tutto m'inebria, e l'anima rapita
si lancia nella vita,
come un uccello vola in cielo!

Capuleti

(volgendosi agli invitati)
Forza, giovanotti!
Forza, mie signore!
Ai più diligenti
questi occhi di fuoco!
In bando i censori
che sgridano sempre!
Festeggiate i giovani,
largo ai danzatori!
Chi resta al suo posto
e non danza affatto,
una malagrazia
riconosca in sé!
O estremo rimpianto!
Meno vecchio d'ora,
li guidavo io
gli svaghi gioiosi!
Le dolci parole
costavano niente!

Que d'aveux frivoles
dont je me souviens!
Ô folles années
qu'emporte le temps!
Ô fleurs du printemps
à jamais fanées!
Allons! Jeunes gens!
Allons! Belles dames!
Aux plus diligents
ces yeux pleins de flammes!
Nargue des censeurs,
qui grondent sans cesse!
Fêtez la jeunesse,
et place aux danseurs!

Le chœur

Nargue des censeurs,
qui grondent sans cesse!
Fêtons la jeunesse,
et place aux danseurs!
*(tout le monde s'éloigne et circule dans les
galeries voisines. Juliette sort au bras de Pâris,
Capulet et Tybalt les suivent en causant. Roméo
et Mercutio paraissent avec leurs amis)*

Quatrième scène

[N. 1 bis Récitatif]

Mercutio

Enfin la place est libre, amis!
Pour un instant qu'il soit permis
d'ôter son masque.

Roméo

Non, non, vous l'avez promis!
Soyons prudents! Ici nul ne doit nous connaître!
Quittons cette maison sans braver le maître.

Mercutio

Bah! Si les Capulets sont gens à se fâcher,
c'est lâcheté de nous cacher,
(frappant sur son épée)
car nous avons tous là de quoi leur tenir tête!

Tous

Oui, nous avons tous là
de quoi leur tenir tête!

Roméo

Mieux eût valu, ne pas nous mêler à la fête!

Mercutio

Pourquoi?

Quanti voti frivoli
mi tornano in mente!
O anni, anni folli
che il tempo ha rapito!
O fiore degli anni
per sempre appassito!
Forza! Giovanotti!
Forza! Mie signore!
Ai più diligenti
questi occhi di fuoco!
In bando i censori
che sgridano sempre!
Festeggiate i giovani,
largo ai danzatori!

Coro

In bando i censori
che sgridano sempre!
Festeggiamo i giovani,
largo ai danzatori!
*(tutti si allontanano, disperdendosi nei loggiati
vicini. Giulietta esce al braccio di Paride,
Capuleti e Tebaldo li seguono chiacchierando.
Romeo e Mercuzio entrano con i loro amici)*

Scena quarta

[N. 1 bis Recitativo]

Mercuzio

Il campo è sgombro, amici miei!
Ci si può togliere la maschera
per un po'.

Romeo

No, no, l'avete promesso!
Prudenza! Qui nessuno ha da vederci!
E poi via senza affrontare padroni.

Mercuzio

Bah! Se i Capuleti sono irascibili
nasconderci è viltà,
(battendo sulla sua spada)
abbiamo ben di che tenergli testa!

Tutti

Sì, abbiamo tutti
di che tenergli testa!

Romeo

Era meglio non mischiarci alla festa!

Mercuzio

Perché?

Roméo (*mystérieusement*)
J'ai fait un rêve!

Mercutio
(*avec une frayeur comique*)
Ô présage alarmant!
La reine Mab t'a visité!

Roméo
(*étonné*)
Comment?

[N. 2 Ballade de la Reine Mab]

Mercutio
Mab, la reine des mensonges,
préside aux songes.
Plus légère que le vent
décevant,
à travers l'espace,
à travers la nuit,
elle passe,
elle fuit!
Son char, que l'atome rapide
entraîne dans l'éther limpide,
fut fait d'une noisette vide
par Ver-de-terre, le charron!
Les harnais, subtile dentelle,
ont été découpés dans l'aile
de quelque verte sauterelle
par son cocher, le moucheron!
Un os de grillon sert de manche
à son fouet, dont la mèche blanche
est prise au rayon qui s'épanche
de Phoebé rassemblant sa cour.
Chaque nuit, dans cet équipage,
Mab visite, sur son passage,
l'époux qui rêve de veuvage
et l'amant qui rêve d'amour!
À son approche, la coquette
rêve d'atours et de toilette,
le courtisan fait la courbette,
le poète rime ses vers.
À l'avare en son gîte sombre,
elle ouvre des trésors sans nombre,
et la liberté rit dans l'ombre
au prisonnier chargé de fers.
Le soldat rêve d'embuscades,
de batailles et d'estocades,
elle lui verse les rasades
dont ses lauriers sont arrosés;
et toi, qu'un soupir effarouche,
quand tu reposes sur ta couche,
ô vierge, elle effleure ta bouche
et te fait rêver de baisers!

Romeo (*misteriosamente*)
Ho fatto un sogno!

Mercuzio
(*con spavento comico*)
Inquietanti auspici!
Ti ha visitato Mab!

Romeo
(*stupito*)
Che dici?

[N. 2 Ballata della Regina Mab]

Mercuzio
Mab, regina di menzogne,
presiede ai sogni.
Più leggera del vento
fraudolento,
varcando lo spazio
e l'oscurità,
sopraggiunge,
se ne va!
Il suo carro che svelto l'atomo
trascina nell'etere limpido,
usando una nocciola vuota
l'ha fatto Lombrico, il carraio!
I suoi finimenti in merletto
sono ritagliati nell'ala
di qualche verde cavalletta
dal cocchiere, che è il moscerino!
Un osso di grillo fa il manico
della frusta, e il bianco sverzino
è pigliato al raggio di Febo
quando raduna la sua corte.
Ogni notte, così attrezzata,
Mab visita, nel suo passaggio,
lo sposo che si sogna vedovo,
l'amante che sogna l'amore!
Quando è vicina, la civetta
sogna fronzoli e abbigliamenti,
il cortigiano fa l'inchino,
il poeta rima i suoi versi.
All'avaro nel cupo alloggio
apre tesori innumerevoli,
e la libertà nelle tenebre
ride al prigioniero in catene.
Il soldato sogna imboscate,
e battaglie e colpi di stocco,
lei gli versa i bicchieri colmi
per annaffiare i suoi allori;
e a te, che un sospiro impaurisce,
quando riposi nel tuo letto,
o vergine, sfiora la bocca
e fa che tu sogni dei baci!

Mab, la reine des mensonges,
préside aux songes.
Plus légère que le vent
décevant,
à travers l'espace,
à travers la nuit,
elle passe,
elle fuit!

[N. 2 bis Récitatif et Scène]

Roméo

Eh bien! Que l'avertissement
me vienne de Mab ou d'un autre,
sous ce toit qui n'est point le nôtre
je me sens attristé d'un noir pressentiment!

Mercutio

(en badinant)
Ta tristesse, je le devine,
est de ne point trouver ici ta Rosaline;
cent autres dans le bal te feront oublier
ton fol amour d'écolier!
Viens!

Roméo

(regarde au dehors)
Ah! Voyez!

Mercutio

Quoi donc?

Roméo

Cette beauté céleste
qui semble un rayon dans la nuit!

Mercutio

Le porte-respect qui la suit
est d'une beauté plus modeste!

Roméo

(avec passion)
Ô trésor digne des cieux!
Quelle clarté soudaine a dessillé mes yeux?
Je ne connaissais pas la beauté véritable!
Ai-je aimé jusqu'ici?

Mercutio

(en riant, à Benvolio et aux autres jeunes gens)
Bon! Voilà Rosaline au diable!
Et nous avons prévu ceci!
On la congédie
sans plus de souci,
et la comédie
se termine ainsi!

Mab, regina di menzogne,
presiede ai sogni.
Più leggera del vento
fraudolento,
varcando lo spazio
e l'oscurità,
sopraggiunge,
se ne va!

[N. 2 bis Recitativo e Scena]

Romeo

Ebbene! Che l'avvertimento
mi venga da Mab o da un altro,
sotto questo tetto non nostro
mi rattrista un nero presentimento!

Mercuzio

(scherzando)
La tua tristezza, lo intuisco,
è che qui tu non trovi Rosalina.
Con altre cento al ballo scorderai
il tuo folle amore di scuola!
Su!

Romeo

(guarda fuori)
Oh! Guardate!

Mercuzio

Che?

Romeo

Quella bellezza
celeste raggio nella notte!

Mercuzio

L'arma di difesa al suo seguito
ha una bellezza più modesta!

Romeo

(con passione)
Tesoro degno dei cieli!
Che luce subitanea mi apre gli occhi?
Non conoscevo la bellezza autentica!
Io ho amato finora?

Mercuzio

(ridendo, a Benvolio e agli altri giovani)
Ecco Rosalina in malora!
E noi l'avevamo previsto!
La si congeda
a cuor leggero,
e la commedia
chiude così!

Tous

(moins Roméo, à demi-voix et en riant)

On la congédie
sans plus de souci,
et la comédie
se termine ainsi!

(Mercutio entraîne Roméo, en moment où paraît Juliette suivie de Gertrude)

Cinquième scène**Juliette**

Voyons, nourrice, on m'attend, parle vite!

Gertrude

Respirez un moment!

(avec malice)

Est-ce moi qu'on évite,
ou le comte Pâris que l'on cherche?

Juliette

(négligemment)

Pâris?

Gertrude

Vous aurez là, dit-on, la perle des maris.

Juliette

(riant)

Ah! Ah! Je songe bien vraiment au mariage!

Gertrude

Par ma vertu! J'étais mariée à votre âge!

Juliette

Non! Non! Je ne veux pas t'écouter plus
[longtemps]

Laisse mon âme à son printemps!

[N. 3 Ariette]

Je veux vivre
dans le rêve qui m'enivre
ce jour encor!
Douce flamme,
Je te garde dans mon âme
comme un trésor!
Cette ivresse
de jeunesse
ne dure, hélas! qu'un jour!
Puis vient l'heure
où l'on pleure;
le cœur cède à l'amour,
et le bonheur fuit sans retour.

Tutti

(meno Romeo, a mezza voce e ridendo)

La si congeda
a cuor leggero,
e la commedia
chiude così!

(Mercuzio trascina Romeo, quando entra Giulietta seguita da Geltrude)

Scena quinta**Giulietta**

Mi aspettano, nutrice, cosa c'è?

Geltrude

Prendete fiato!

(con malizia)

Si evita me
o si cerca il conte Paride?

Giulietta

(distrattamente)

Paride?

Geltrude

Avrete in lui perla dei mariti.

Giulietta

(ridendo)

Ah! Ah! Io penso proprio al matrimonio!

Gertrude

Perdiana! Alla tua età, io ero già sposata!

Giulietta

No! No! Non voglio ascoltarti più a lungo!

Lasciami il cuore alla sua primavera!

[N. 3 Arietta]

Voglio vivere
nel sogno che m'inebria
oggi ancora!
Dolce fiamma,
ti coltivo nell'anima
come un tesoro!
Quest'ebbrezza
giovanile
non dura, ahimè! che un giorno!
Viene il tempo
poi del pianto;
cede il cuore all'amore,
e la gioia non fa ritorno.

Loin de l'hiver morose
laisse-moi sommeiller
et respirer la rose
avant de l'effeuiller.
Ah! Douce flamme,
reste dans mon âme
comme un doux trésor
longtemps encor!
(Grégorio paraît au fond et se remontre avec Roméo)

Sixième scène

[N. 3 bis Récitatif]

Roméo

(à Grégorio, en lui montrant Juliette)
Le nom de cette belle enfant?

Grégorio

Vous l'ignorez?
C'est Gertrude.

Gertrude

(se retournant)
Plaît-il?

Grégorio

(à Gertrude)
Très gracieuse dame!
Pour les soins du souper je crois qu'on vous
[réclame.

Gertrude

(avec importance)
C'est bien! Me voici!

Juliette

Va!
(Gertrude sort avec Grégorio. Roméo arrête Juliette au moment où elle va sortir)

Septième scène

Roméo

De grâce, demeurez!

[N. 4 Madrigal à deux voix]

Ange adorable,
ma main coupable
profane, en l'osant toucher,
la main divine
dont j'imagine

Via dall'inverno ombroso
lasciami sonnecchiare
e odorare la rosa
senza sfogliarla ancora.
Ah! Dolce fiamma,
resta nella mia anima
come un dolce tesoro
ancora a lungo!
(Gregorio riappare dal fondo con Romeo)

Scena sesta

[N. 3 bis Recitativo]

Romeo

(a Gregorio, indicandogli Giulietta)
Quella giovane, ha nome?

Gregorio

Non sapete?
È Geltrude.

Geltrude

(volgendosi)
Sì?

Gregorio

(a Geltrude)
Amabile signora,
siete richiesta, credo, per la cena.

Geltrude

(con importanza)
Oh! Eccomi!

Giulietta

Va'!
(Geltrude esce con Gregorio. Romeo ferma Giulietta che sta per uscire)

Scena settima

Romeo

Di grazia, restate!

[N. 4 Madrigale a due voci]

Angelo amabile,
questa mia mano
profana, se osa toccare,
la tua divina
che, mi figuro,

que nul n'a droit d'approcher;
voilà, je pense,
la pénitence
qu'il convient de m'imposer,
c'est que j'efface
l'indigne trace
de ma main par un baiser!

Juliette

Calmez vos craintes!
À ces étreintes
du pèlerin prosterné
les saintes même,
pourvu qu'il aime,
ont d'avance pardonné.
(retirant sa main)
Mais à sa bouche
la main qu'il touche
prudemment doit refuser
cette caresse
enchanteresse
qu'il implore en un baiser!

Roméo

Les saintes ont pourtant une bouche vermeille.

Juliette

Pour prier seulement!

Roméo

N'entendent-elles pas la voix, qui leur conseille
un arrêt plus clément?

Juliette

Aux prières d'amour leur cœur reste insensible,
même en les exauçant!

Roméo

Exaucez donc mes vœux et gardez impassible
votre front rougissant!
(il baise la main de Juliette)

Juliette

(souriant)
Ah! Je n'ai pu m'en défendre!
J'ai pris le péché pour moi!

Roméo

Pour apaiser votre émoi,
vous plaît-il de me le rendre?

Juliette

Non! Je l'ai pris! Laissez-le-moi!

Roméo

Vous l'avez pris! Rendez-le-moi!

nessuno può avvicinare;
ecco, mi pare,
la penitenza
più giusta da impormi è questa:
l'indegna traccia
della mia mano
cancellare con un bacio!

Giulietta

State tranquillo!
A quelle strette
del devoto prosternato
le sante stesse,
se ama davvero,
il perdono hanno già dato.
(ritrae la mano)
Ma alla sua bocca
prudentemente
la mano deve negare
quella carezza
incantatrice
che lui supplica in un bacio!

Romeo

Pure, le sante hanno labbra vermiglie.

Giulietta

Soltanto per pregare!

Romeo

Non sentono una voce che consiglia
sentenza più clemente?

Giulietta

A preghiere d'amore sono insensibili,
anche se le esaudiscono!

Romeo

Esauditemi e tenete impassibile
la fronte che arrossisce!
(bacia la mano di Giulietta)

Giulietta

(sorridente)
Non ho potuto impedirlo!
Ho preso per me il peccato!

Romeo

Per acquietarvi quest'ansia,
vi dispiacerebbe rendermelo?

Giulietta

Me lo sono preso, lasciatemelo!

Romeo

Ve lo siete preso, rendetemelo!

Octave scène

[N. 5 Final]

Roméo

Quelqu'un!
(il remet son masque)

Juliette

C'est mon cousin Tybalt!

Roméo

Eh! Quoi! Vous êtes?

Juliette

La fille du seigneur Capulet!

Roméo

(à part)
Dieu!

Tybalt

(s'avançant)
Pardon!
Cousine, nos amis désertent nos fêtes
si vous fuyez ainsi leurs regards.
(lui offrant la main)
Venez donc!
(bas)
Quel est ce beau galant qui s'est masqué si vite
en me voyant venir?

Juliette

Je ne sais!

Tybalt

(avec défiance)
On dirait qu'il m'évite!

Roméo

Dieu vous garde, seigneur!
(il sort.)

Neuvième scène

Tybalt

Ah! Je le reconnais à sa voix, à ma haine!
C'est lui! C'est Roméo!

Juliette

(avec effroi)
Roméo!

Tybalt

Sur l'honneur

Scena ottava

[N. 5 Finale]

Romeo

Qualcuno!
(rimette la maschera)

Giulietta

Il cugino Tebaldo!

Romeo

E voi?...

Giulietta

Figlia di Capuleti!

Romeo

(a parte)
Oddio!

Tebaldo

(avanzando)
Scusate!
Gli amici lasceranno questa festa
se fuggite ai loro sguardi.
(offrendole la mano)
Venite!
(sottovoce)
Chi è il bel galante che si è mascherato
come mi ha visto?

Giulietta

Non lo so!

Tebaldo

(con diffidenza)
Mi evita, si direbbe!

Romeo

Dio vi protegga, signore!
(esce.)

Scena nona

Tebaldo

Riconosco la sua voce, e il mio odio!
È lui! È Romeo!

Giulietta

(con spavento)
Romeo!

Tebaldo

Per il mio onore

je punirai le traître et sa mort est certaine!
(il sort)

Juliette (avec terreur)

C'était Roméo!

(absortée et le regard fixe)

Ah! Je l'ai vu trop tôt sans le connaître!

La haine est le berceau de cet amour fatal!

C'en est fait! Si je ne puis être

à lui, que le cercueil soit mon lit nuptial!

(elle s'éloigne lentement; les invités
reparaissent.

*Tybalt entre d'un côté avec Pâris. Roméo,
Mercutio, Benvolio et leurs amis masqués
entrent de l'autre.)*

Dixième scène

Tybalt

(apercevant Roméo)

Le voici!

Pâris

(abordant Tybalt)

Qu'est-ce donc?

Tybalt

(lui montrant Roméo)

Roméo!

(Tybalt va pour s'élaner vers le groupe des
Montaigus, lorsqu'il se rencontre avec Capulet
qui rentre en scène; il lui montre Roméo:
Capulet, d'un geste impérieux, lui impose
silence)

Roméo

(à part)

Mon nom même

est un crime à ses yeux!

Ô douleur! Capulet est son père! Et je l'aime!

Mercutio

(à Roméo)

Voyez de quel air furieux

Tybalt nous regarde! Un orage

est dans l'air!

Tybalt

Je tremble de rage!

Capulet

(à ses invités)

Quoi! Partez-vous déjà? Demeurez un instant!

Un souper joyeux vous attend!

punirò il traditore con la morte!
(esce)

Giulietta (con terrore)

Era Romeo!

(assorta, lo sguardo fisso)

L'ho visto troppo presto sconosciuto!

L'odio è culla di un amore fatale!

È finita! Se non posso essere

di lui, una bara sia il letto nuziale!

(si allontana lentamente; gli invitati
ricompaiono.

*Tebaldo entra da un lato con Paride. Romeo,
Mercuzio, Benvolio e i loro amici mascherati
entrano dall'altro.)*

Scena decima

Tebaldo

(scorgendo Romeo)

Ecco!

Paride

(avvicinando Tebaldo)

Chi?

Tebaldo

(mostrandogli Romeo)

Romeo!

(Tebaldo sta per lanciarsi verso il gruppo dei
Montecchi, quando incontra Capuleti che
rientra in scena; gli mostra Romeo: Capuleti,
con gesto imperioso, gli impone il silenzio)

Romeo

(a parte)

Anche il mio nome

è un crimine per lui!

Dio! Capuleti è suo padre, e io la amo!

Mercuzio

(a Romeo)

Guardate in che modo furioso

ci guarda Tebaldo! C'è aria

di tempesta!

Tebaldo

Tremo di rabbia!

Capuleti

(agli invitati)

Come? Già andate? Aspettate un istante!

Una lieta cena vi attende!

Tybalt

Patience! Patience!
De cette mortelle offense
Roméo, j'en fais serment,
subira le châtement!

Mercutio

On nous observe, silence!
Il faut user de prudence!
N'attendons pas follement
un funeste évènement!

Capulet

(à ses invités)
Que la fête recommence!
Que l'on boive et que l'on danse!
Autrefois, j'en fais serment,
nous dansions plus vaillamment!

Chœur

Que la fête recommence!
Que l'on boive et que l'on danse!
Le plaisir n'a qu'un moment!
Terminons la nuit gaîment!
(Mercutio entraîne Roméo; ils sont suivis de Benvolio et de leurs amis)

Tybalt

Il nous échappe!
Qui veut me suivre? Je le frappe
de mon gant au visage!
(il se dispose à suivre Roméo avec Pâris et quelques jeunes gens)

Capulet

Et moi, je ne veux pas d'esclandre!
Tu m'entends? Laisse en paix ce jeune homme!
Il me plaît d'ignorer de quel nom il se nomme!
Je te défends de faire un pas!
(à ses invités)
Allons! Jeunes gens!
Allons! Belles dames!
Aux plus diligents
ces yeux pleins de flammes!
Nargue des censeurs,
qui grondent sans cesse!
Fêtez la jeunesse,
et place aux buveurs!

Chœur

Nargue des buveurs,
qui craignent l'ivresse!
Fêtons la jeunesse,
et place aux buveurs!

(la toile tombe.)

Tebaldo

Pazienza! Pazienza!
Questa sua estrema insolenza
Romeo, lo posso giurare,
la pagherà amaramente!

Mercuzio

Siamo osservati, silenzio!
Bisogna usare prudenza!
Sarebbe follia aspettare
un evento funesto!

Capuleti

(ai suoi invitati)
Che si torni all'esultanza!
Che si beva e che si danzi!
Un tempo, posso giurare,
si ballava più valenti!

Coro

Che si torni all'esultanza!
Che si beva e che si danzi!
Non può il piacere durare!
Finiamo gioiosamente!
(Mercuzio porta via Romeo; sono seguiti da Benvolio e dai loro amici)

Tebaldo

Ci sta scappando!
Chi viene con me? Lo colpisco
col quanto sul viso!
(vuole seguire Romeo, con Paride e qualche giovane)

Capuleti

Non voglio risse!
Mi hai sentito? Lascia in pace quel giovane!
Mi va di ignorare il nome che porta!
Ti proibisco di fare un passo!
(volgendosi agli invitati)
Forza! Giovanotti!
Forza! Mie signore!
Ai più diligenti
questi occhi di fuoco!
In bando i censori
che sgridano sempre!
Festeggiate i giovani,
largo ai bevitori!

Coro

Bando ai bevitori
che non si ubriacano!
Festeggiamo i giovani,
largo ai bevitori!

(cala il sipario.)

DEUXIÈME ACTE

*Le jardin de Juliette.
Un jardin. À gauche le pavillon habité par Juliette. Au premier étage, une fenêtre avec un balcon. Au fond, une balustrade dominant d'autres jardins.*

Première scène

(Stéphano, appuyé contre la balustrade du fond, tient une échelle de corde et aide Roméo à escalader la balustrade; puis il se retire en emportant l'échelle)

[N. 6 Entr'acte et Chœur]

Roméo

(seul)

Ô nuit! Sous tes ailes obscures
abrite-moi!

La voix de Mercutio

(du dehors)

Roméo! Roméo!

Roméo

C'est la voix de Mercutio!
Celui-là se rit des blessures
qui n'en reçut jamais!

Mercutio, Benvolio et leurs amis

Mystérieux et sombre,
Roméo ne nous entend pas!
L'amour se plaît dans l'ombre,
puisse l'amour guider ses pas!
(les voix s'éloignent)

[N. 7 Cavatine]

Roméo

L'amour! Oui, son ardeur a troublé tout
[mon être!

(la fenêtre de Juliette s'éclaire)

Mais quelle soudaine clarté
resplendit à cette fenêtre?
C'est là que dans la nuit rayonne sa beauté!
Ah! Lève-toi, soleil! Fais pâlir les étoiles,
qui, dans l'azur sans voiles,
brillent aux firmament.
Ah! Lève-toi, parais, astre pur et charmant!
Elle rêve! Elle dénoue
une boucle de cheveux

ATTO SECONDO

*Il giardino di Giulietta.
Un giardino. A sinistra il padiglione abitato da Giulietta. Al primo piano una finestra con un balcone. In fondo una balaustra che domina altri giardini.*

Scena prima

(Stefano, appoggiato alla balaustra del fondo, tiene una scala di corda e aiuta Romeo a scalare la balaustra, poi si ritira portando la scala con sé)

[N. 6 Intermezzo e Coro]

Romeo

(solo)

O notte! Sotto l'ali buie
dammi riparo!

La voce di Mercuzio

(da fuori)

Romeo! Romeo!

Romeo

Questa è la voce di Mercuzio!
Se ne ride delle ferite
che non ha avuto!

Mercuzio, Benvolio e i loro amici

Misterioso e cupo,
Romeo non ci sente nemmeno!
L'amore sta bene al buio,
che l'amore guidi i suoi passi!
(le voci si allontanano)

[N. 7 Cavatina]

Romeo

L'amore! Sì, il suo fuoco mi ha sconvolto!

(la finestra di Giulietta s'illumina)

Ma quale luce subitanea
sta splendendo a quella finestra?
Di notte irraggia qui la sua bellezza!
Alzati, sole! Falle impallidire
quelle stelle che in cielo
brillano nell'azzurro.
Alzati, appari, astro puro e incantevole!
Lei sogna! Lei sta sciogliendo
un ricciolo di capelli

qui vient caresser sa joue!
Amour, porte-lui mes vœux!
Elle parle! Qu'elle est belle!
Ah! Je n'ai rien entendu!
Mais ses yeux parlent pour elle,
et mon cœur a répondu!
Ah! Lève-toi, soleil! Fais pâlir les étoiles,
qui, dans l'azur sans voiles,
brillent aux firmament.
Ah! Lève-toi, parais, astre pur et charmant!
Viens! Parais!
*(a fenêtre s'ouvre. Juliette paraît à son balcon.
Roméo se cache dans l'ombre)*

Deuxième scène

[N. 8 Scène et Chœurs]

Juliette

Hélas! Moi, le haïr... Haine aveugle et barbare!
Ô Roméo! Pourquoi ce nom est-il le tien?
Abjure-le, ce nom fatal qui nous sépare,
ou j'abjure le mien.

Roméo

(s'avancant)
Est-il vrai? L'as-tu dit? Ah! Dissipe le doute
d'un cœur trop heureux.

Juliette

Qui m'écoute
et surprend mes secrets sous le voile des nuits?

Roméo

Je n'ose, en me nommant, te dire qui je suis!

Juliette

N'es-tu pas Roméo?

Roméo

Non! Je ne veux plus l'être
si ce nom détesté me sépare de toi!
Pour t'aimer, laisse-moi renaître
dans un autre que moi!

Juliette

Ah! Tu sais que la nuit te cache mon visage!
Tu le sais! Si tes yeux en voyaient la rougeur!
Elle te rendrait témoignage
de la pureté de mon cœur!
Adieu les vains détours! M'aimes-tu? Je devine
ce que tu répondras: ne fais pas de serments!
Phoebé de ses rayons inconstants, j'imagine,
éclaire le parjure et se rit des amants!

che le accarezza la guancia!
Portale, amore, i miei voti!
Sta parlando! Com'è bella!
Ah! Non ho sentito niente!
Ma per lei parlano gli occhi,
e il mio cuore le ha risposto!
Alzati, sole! Falle impallidire
quelle stelle che in cielo
brillano nell'azzurro.
Alzati, apparì, astro puro e incantevole!
Vieni! Appari!
*(la finestra si apre. Giulietta appare al balcone.
Romeo si nasconde nell'ombra)*

Scena seconda

[N. 8 Scena e Cori]

Giulietta

Ah! Io, odiarlo... Odio cieco e barbaro!
O Romeo! Perché questo nome è il tuo?
Rinnegalo, il nome che ci separa,
o io rinnego il mio.

Romeo

(avanzando)
È vero? L'hai detto? Dissipa il dubbio
di un cuore troppo in festa.

Giulietta

Chi mi ascolta
e scopre i miei segreti dentro il buio?

Romeo

Non oso dire il nome di chi sono!

Giulietta

Non sei Romeo?

Romeo

No! Non voglio più esserlo
se da te il nome odiato mi separa!
Per amarti, possa rinascere
in un altro da me!

Giulietta

Sai che la notte nasconde il mio viso!
Tu lo sai! Se ne vedessi il rossore!
Renderebbe testimonianza
della purezza del mio cuore!
Senza troppe parole! Mi ami? Immagino
quel che dirai: non fare giuramenti!
Febo, penso, con i raggi incostanti,
mostra lo spergiuro e irride gli amanti!

Cher Roméo, dis-moi loyalement: je t'aime!
Et je te crois! Et mon honneur
se fie au tien, ô mon seigneur,
comme tu peux te fier à moi même!
N'accuse pas mon cœur, dont tu sais le secret,
d'être léger pour n'avoir pu se taire,
mais accuse la nuit, dont le voile indiscret
a trahi le mystère.

Roméo

(avec feu)

Devant Dieu qui m'entend, je t'engage ma foi!

Juliette

Écoute! On vient! Silence! Éloigne-toi!
*(Roméo s'éloigne et disparaît sous les arbres.
Juliette se retire du balcon)*

Troisième scène

*(Grégorio et les valets entrent, des lanternes
sourdes à la main)*

Grégorio et les valets

Personne! Personne!
Le page aura fui!
Au diable on le donne,
le diable est pour lui!
Le fourbe, le traître
attendait son maître!
Le destin jaloux
l'arrache à nos coups;
et demain, peut-être,
il rira de nous!
Personne! Personne!
Le page aura fui!
Au diable on le donne,
le diable est pour lui!

Gertrude

(entrant en scène)

De qui parlez-vous donc?

Grégorio

D'un page
des Montaigus!... Maître et valet
en passant notre seuil ont osé faire outrage
au seigneur Capulet!

Gertrude

Raillez-vous?

Grégorio

Non! Sur ma tête!
Un des Montaigus s'est permis

Caro Romeo, di' lealmente: ti amo!
E io ti credo! E il mio onore
si fida del tuo, mio signore:
come tu puoi fidarti di me stessa!
Non imputare al cuore leggerezza,
se non ha taciuto il suo segreto,
accusa invece la notte indiscreta
che ha tradito il mistero.

Romeo

(con fuoco)

Davanti a Dio che sente, hai la mia fede!

Giulietta

Odi, viene qualcuno! Silenzio! Allontanati!
*(Romeo si allontana e scompare sotto gli alberi.
Giulietta si ritira dal balcone)*

Scena terza

*(Entrano Gregorio e i valletti con lanterne
cieche in mano)*

Gregorio e i valletti

Nessuno! Nessuno!
Il paggio è scappato!
Se lo porti il diavolo,
e al diavolo vada!
Quel gran traditore
aspetta il padrone!
La sorte invidiosa
ce lo strappa via;
e forse, domani,
riderà di noi!
Nessuno! Nessuno!
Il paggio è scappato!
Se lo porti il diavolo,
e al diavolo vada!

Geltrude

(entrando in scena)

Di chi state parlando?

Gregorio

Di un paggio
dei Montecchi!... Padrone e valletto
passando questa soglia hanno oltraggiato
il signor Capuleti!

Geltrude

Scherzate?

Gregorio

No, sulla mia testa!
Uno dei Montecchi si è permesso

de venir avec ses amis
à notre fête!

Gertrude

Un Montaigu!

Grégoire

Un Montaigu?

Les valets

(à Gertrude avec malice)

Est-ce pour vos beaux jeux que le traître est
[venu?

Gertrude

Qu'il vienne encore! Et sur ma vie,
je vous le ferai marcher droit, si droit
qu'il n'aura pas envie
de recommencer!

Grégoire

On vous croit!

Les valets

(riant)

Pour cela, nourrice, on vous croit!
Bonne nuit, charmante nourrice,
joignez la grâce à vos vertus!
Que le ciel clément vous bénisse
et confonde les Montaigus!
(Grégoire et les valets s'éloignent)

Quatrième scène

Gertrude

Béni soit le bâton qui tôt ou tard me venge
de ces coquins!

Juliette

(paraissant sur le seuil du pavillon)

C'est toi, Gertrude?

Gertrude

Oui, mon bel ange!
À cette heure comment ne reposez-vous pas?

Juliette

Je t'attendais!

Gertrude

Rentrons!

Juliette

Ne gronde pas!
*(elle jette un regard autour d'elle et rentre dans
le pavillon suivie de Gertrude. Roméo reparait)*

di venire insieme agli amici
alla nostra festa!

Geltrude

Un Montecchi!

Gregorio

Un Montecchi?

I valletti

(a Geltrude, maliziosamente)

È venuto per i vostri begli occhi?

Geltrude

Provi a tornare! E sul mio onore,
ve lo farò andar dritto, così dritto
che non vorrà mai più
ricominciare!

Gregorio

Vi crediamo!

I valletti

(ridendo)

Certo, nutrice, vi crediamo!
Buona notte, bella nutrice,
unite le virtù alla grazia!
Che il buon cielo vi benedica
e mandi in rovina i Montecchi!
(Gregorio e i valletti si allontanano)

Scena quarta

Geltrude

Benedetto il bastone che mi vendica
di quei bricconi!

Giulietta

(comparendo sulla soglia del padiglione)

Geltrude?

Geltrude

Sì, angelo!
Come mai a quest'ora non riposi?

Giulietta

Ti aspettavo!

Geltrude

Rientriamo!

Giulietta

Non sgridarmi!
*(getta uno sguardo intorno a sé e rientra nel
padiglione seguita da Geltrude. Romeo ricompare)*

Cinquième scène

[N. 9 Duo]

Roméo

Ô nuit divine! Je t'implore,
laisse mon cœur à ce rêve enchanté!
Je crains de m'éveiller et n'ose croire encore
à sa réalité!

Juliette

(reparaissant sur le seuil du pavillon, à demi-voix)

Roméo!

Roméo

(se retournant)
Douce amie!

Juliette

(l'arrêtant du geste et toujours sur le seuil)

Un seul mot, puis adieu!
Quelqu'un ira demain te trouver: sur ton âme,
si tu me veux pour femme,
fais-moi dire quel jour, à quelle heure,
[en quel lieu,
sous le regard de Dieu notre union sera bénie!
Alors, ô mon seigneur, sois mon unique loi!..
Je te livre ma vie entière, et je renie
tout ce qui n'est pas toi!

Gertrude

(de l'intérieur du pavillon)
Juliette!

Juliette

Mais si ta tendresse
ne veut de moi que de folles amours,
ah, je t'en conjure alors:
par cette heure d'ivresse,
ne me revois plus, et me laisse
à la douleur qui remplira mes jours!

Roméo

(à genoux devant Juliette)
Ah! Je te l'ai dit, je t'adore!
Dissipe ma nuit! Sois l'aurore
où va mon cœur, où vont mes yeux!
Dispose en reine de ma vie,
verse à mon âme inassouvie
toute la lumière des cieux!

Gertrude

(de l'intérieur)
Juliette!

Scena quinta

[N. 9 Duetto]

Romeo

O notte divina! Ti imploro,
lasciami in questo sogno incantato!
Temo di svegliarmi e non oso credere
alla sua realtà!

Giulietta

(ricomparendo sulla soglia del padiglione, a mezza voce)

Romeo!

Romeo

(volgendosi)
Amore!

Giulietta

(fermandolo con un gesto e sempre sulla soglia)

Una cosa, poi addio!
Verrà qualcuno domani a trovarti:
se tu mi vuoi sposare,
fa' ch'io sappia che giorno, e ora e luogo
davanti a Dio benedirà la nostra unione!
Sii, mio signore, l'unica mia legge!..
Ti consegno la mia vita, e rinnego
quello che non è te!

Geltrude

(da dentro)
Giulietta!

Giulietta

Ma se la tua tenerezza
da me non vuole che folli amori,
allora ti imploro:
per quest'ora di ebbrezza,
non rivedermi più e lasciami
al dolore che riempirà i miei giorni!

Romeo

(in ginocchio davanti a Giulietta)
Ah! Te l'ho detto, io ti adoro!
Caccia la mia notte! Sii aurora
per il cuore, per i miei occhi!
Disponi di me da regina,
versa all'anima inappagata
tutta la luce che hanno i cieli!

Gertrude

(da dentro)
Giulietta!

Juliette

On m'appelle!

Roméo

(se relevant et saisissant la main de Juliette)

Ah! Déjà!

Juliette

Pars! Je tremble
qu'on ne nous voie ensemble!

Gertrude

(c.s.)

Juliette!

Juliette

Je viens!

Roméo

Écoute-moi!

Juliette

Plus bas! Parle plus bas!

Roméo

(attirant Juliette à lui et l'amenant en scène)

Non, non, l'on ne t'appelle pas!

Juliette

Ah! L'on peut nous surprendre! Laisse,
laisse ma main s'échapper de ta main!

Roméo

Ah! Ne fuis pas encore! Laisse,
laisse ta main s'oublier dans ma main!

Roméo et Juliette

Adieu! De cet adieu si douce est la tristesse,
que je voudrais te dire adieu jusqu'à demain!

Juliette

Maintenant, je t'en supplie,
pars!

Roméo

Ah! Cruelle!

Juliette

Pourquoi
te rappellais-je? Ô folie!
À peine es-tu près de moi,
que soudain mon cœur l'oublie!
Je te voudrais parti! Pas trop loin cependant,
comme un oiseau captif que la main d'un

[enfant

tient enchaîné d'un fil de soie;

Giulietta

Mi chiamano!

Romeo

(alzandosi e prendendo la mano di Giulietta)

Ah! Già!

Giulietta

Va'! Ho paura
che ci vedano insieme!

Gertrude

(c.s.)

Giulietta!

Giulietta

Vengo!

Romeo

Ascoltami!

Giulietta

Più piano! Parla più piano!

Romeo

(tirando a sé Giulietta e portandola sulla scena)

No, no, non ti chiama nessuno!

Giulietta

Possono sorprenderci! Lascia
la mia mano sfuggire dalla tua!

Romeo

Non andartene ancora! Lascia
la tua mano scordarsi nella mia!

Romeo e Giulietta

Addio! È così dolce questo addio,
che vorrei dirti addio fino a domani!

Giulietta

Però adesso, te ne supplico,
va'!

Romeo

Ah! Crudele!

Giulietta

Perché
ti ho richiamato? O follia!
Mi basta avverti vicino
che il cuore se ne dimentica!
Ti vorrei via di qui! Ma non lontano,
come l'uccellino che un bimbo in mano

tiene legato a un filo di seta;

à peine vole-t-il, dans l'espace emporté,
que l'enfant le ramène avec des cris de joie,
tant son amour jaloux lui plaint la liberté!

Roméo

Ah, ne fuis pas encore!

Juliette

Hélas, il le faut! Adieu!

Roméo et Juliette

Adieu! De cet adieu si douce est la tristesse,
que je voudrais te dire adieu jusqu'à demain!

Juliette

Adieu mille fois!

(elle échappe des bras de Roméo et rentre dans le pavillon)

Roméo

(seul)

Va! Repose en paix! Sommeille!

Qu'un sourire d'enfant sur ta bouche vermeille
vienne doucement se poser!

Et murmurant encor: "je t'aime!" à ton oreille,
que la brise des nuits te porte ce baiser!
(il s'éloigne. La toile tombe.)

appena vola verso l'ampio spazio,
il bimbo lo ritrae pieno di gioia,
tanto il suo amore lo compiangia libero!

Romeo

Ah, non fuggire ancora!

Giulietta

Ahimè, lo devo! Addio!

Romeo e Giulietta

Addio! È così dolce questo addio,
che vorrei dirti addio fino a domani!

Giulietta

Mille volte addio!

(fugge dalle braccia di Romeo e rientra nel padiglione)

Romeo

(solo)

Va! Riposa! Dormi!

Sulla tua bocca un sorriso di bimbo
venga a posarsi piano piano!

E mormorandoti ancora: "ti amo!"
la brezza ti porti questo mio bacio!
(si allontana. Cala il sipario.)



Francesco Hayez.
*L'ultimo bacio
di Romeo e Giulietta.*
Olio su tela, 1823
(Tremezzo, Museo
Villa Carlotta).

TROISIÈME ACTE

Premier tableau

La cellule de Frère Laurent.

[N. 10 Entr'acte et Scène]

Première scène

Roméo

Mon père, Dieu vous garde!

Frère Laurent

Eh! Quoi! Le jour à peine
se lève, et le sommeil te fuit?
Quel transport vers moi te conduit?
Quel amoureux souci t'amène?

Roméo

Vous l'avez deviné, mon père, c'est l'amour!

Frère Laurent

L'amour! Encor l'indigne Rosaline.

Roméo

Quel nom prononcez-vous? Je ne le connais
[pas!

L'œil des élus, s'ouvrant à la clarté divine,
se souvient-il encor des ombres d'ici bas?
Aime-t'on Rosaline, ayant vu Juliette?

Frère Laurent

Quoi? Juliette Capulet?
(*Juliette paraît suivie de Gertrude*)

Deuxième scène

Roméo

La voici!

Juliette

(*s'élançant dans les bras de Roméo*)
Roméo!

Roméo

Mon âme t'appelait!
Je te vois! Ma bouche est muette!

Juliette

(à Frère Laurent)
Mon père, voici mon époux!
À son amour je m'abandonne;

ATTO TERZO

Quadro primo

La cella di Fra Lorenzo.

[N. 10 Intermezzo e Scena]

Scena prima

Romeo

Padre, Dio vi protegga!

Fra Lorenzo

Come! Il giorno
neppure è sorto, e fuggi il sonno?
Che slancio ti spinge a me?
Che pena amorosa ti porta?

Romeo

L'avete intuito, padre, è l'amore!

Fra Lorenzo

L'amore? L'indegna Rosalina?

Romeo

Che nome dite? Io non lo conosco!

L'occhio che si apre alla luce divina
ricorda ancora le ombre di quaggiù?
Si ama Rosalina, vista Giulietta?

Fra Lorenzo

Cosa? Giulietta Capuleti?
(*appare Giulietta seguita da Geltrude*)

Scena seconda

Romeo

È lei!

Giulietta

(*lanciandosi nelle braccia di Romeo*)
Romeo!

Romeo

L'anima ti chiamava!
Ti vedo! E la mia bocca è muta!

Giulietta

(a Fra Lorenzo)
Ecco, padre, questo è il mio sposo!
al suo amore io mi abbandono;

vous connaissez ce cœur que je lui donne!
Devant le ciel unissez-nous!

Frère Laurent

Oui! Dussé-je affronter une aveugle colère,
je vous prêterai mon secours;
puisse de vos maisons la haine séculaire
s'éteindre en vos jeunes amours!

Roméo

(à Gertrude)
Veille au dehors!
(Gertrude sort)

Troisième scène

Frère Laurent

Témoin de vos promesses,
gardien de vos tendresses,
que le Seigneur soit avec vous!
(gravement)
À genoux!

Roméo et Juliette

À genoux! À genoux!

[N. 11 Trio et Quatuor]

Frère Laurent

Dieu, qui fis l'homme à ton image,
et de sa chair et de son sang
créas la femme, et l'unissant
à l'homme par le mariage,
consacras du haut de Sion
leur inséparable union:
regarde d'un œil favorable
ta créature misérable
qui se prosterne devant toi!

Roméo et Juliette

Seigneur! Nous promettons d'obéir à ta loi.

Frère Laurent

Entends ma prière fervente!
Fais que le joug de ta servante
soit un joug d'amour et de paix!
Que la vertu soit sa richesse,
que pour soutenir sa faiblesse
elle arme son cœur du devoir!

Roméo et Juliette

Seigneur, sois mon appui! Seigneur, sois
[mon espoir!]

voi conoscete il cuore che gli dono!
Uniteci davanti al cielo!

Fra Lorenzo

Si! Dovessi affrontare un'ira cieca,
io vi darò tutto il mio aiuto;
possa il vecchio odio tra le due casate
spegnersi in un giovane amore!

Romeo

(a Geltrude)
Va' e sorveglia!
(Geltrude esce)

Scena terza

Fra Lorenzo

Testimone a promesse,
custode di effusioni,
che il Signore sia con voi!
(solennemente)
In ginocchio!

Romeo e Giulietta

In ginocchio! In ginocchio!

[N. 11 Terzetto e Quartetto]

Fra Lorenzo

Dio, che hai fatto l'uomo a tua immagine,
e dalla carne e dal suo sangue
hai creato la donna, e, unendola
all'uomo con il matrimonio,
dall'alta Sion hai consacrato
un'inseparabile unione:
guarda con occhio favorevole
la tua misera creatura
che davanti a te si prosterna!

Romeo e Giulietta

Signore! Obbediremo alla tua legge.

Fra Lorenzo

Porgi ascolto alla mia preghiera!
Fa' che il giogo della tua serva
sia un giogo d'amore e di pace!
Sia la virtù la sua ricchezza,
e contro la sua debolezza
armi il cuore con il dovere!

Romeo e Giulietta

Signore, sii mio appoggio e mia speranza!

Frère Laurent

Que leur vieillesse heureuse voie
leurs enfants marchant dans ta voie,
et les enfants de leurs enfants!

Roméo et Juliette

Seigneur! Du noir péché c'est toi qui nous
[défends!

Frère Laurent

Que ce couple chaste et fidèle,
uni dans la vie éternelle,
parvienne au royaume des cieux!

Roméo et Juliette

Seigneur! Sur notre amour daigne abaisser
[les yeux!

Frère Laurent

(à Roméo)

Roméo! Tu choisis Juliette pour femme?

Roméo

Oui, mon père!

Frère Laurent

(à Juliette)

Tu prends Roméo pour époux?

Juliette

Oui, mon père!

(Roméo et Juliette échangent leurs anneaux)

Frère Laurent

(mettant la main de Juliette dans celle de Roméo)

Devant Dieu, qui lit dans votre âme,
je vous unis! Relevez-vous!

(Roméo et Juliette se relèvent. Gertrude entre
en scène)

**Roméo et Juliette,
Gertrude et Frère Laurent**

Ô pur bonheur! Ô joie immense!
Le ciel même a reçu nos/leurs serments
[amoureux!

Dieu de bonté! Dieu de clémence!
Sois béni par deux cœurs heureux!

Gertrude

Voici qu'on sort de la chapelle;
gardez qu'on ne vous trouve ici.

Roméo

Quoi? Déjà me séparer d'elle!

Fra Lorenzo

Che vedano in lieta vecchiaia
i figli lungo la tua via,
e i figli dei figli con loro!

Romeo e Giulietta

Signore, liberaci dal peccato!

Fra Lorenzo

Che la coppia casta e fedele,
unita nella vita eterna,
raggiunga il tuo regno nei cieli!

Romeo e Giulietta

Signore! Volgi gli occhi al nostro amore!

Fra Lorenzo

(a Romeo)

Romeo! Scegli Giulietta come moglie?

Romeo

Sì, padre!

Fra Lorenzo

(a Giulietta)

Tu prendi Romeo per sposo?

Giulietta

Sì, padre!

(Romeo e Giulietta si scambiano gli anelli)

Fra Lorenzo

(mettendo la mano di Giulietta in quelle di Ro-
meo)

Davanti a Dio, che in voi vede,
io unisco uno all'altra! Rialzatevi!

(Romeo e Giulietta si alzano. Entra Gertrude)

**Romeo e Giulietta,
Gertrude e Fra Lorenzo**

O felicità! Pura gioia!
Il cielo stesso accoglie i nostri/i loro voti!

Dio di bontà! Dio di clemenza!
Da due cuori lieti abbi lode!

Gertrude

Ecco, usciamo dalla cappella;
badate che non vi trovino qui.

Romeo

Che! Devo già separarmi da lei?

Gertrude

Vous la reverrez, Dieu merci!
(à demi-voix)
 Soyez au rendez-vous fidèle!
 Ce soir même venez sans bruit!

Roméo

Hâte-toi donc, obscure nuit!

Juliette, Gertrude, Roméo, Frère Laurent

Ô pur bonheur, etc.
(Roméo et Juliette se séparent. Juliette sort avec Gertrude. Roméo sort avec Frère Laurent. La décoration change à vue)

Deuxième tableau

Une rue. À gauche la maison des Capulets.

Première scène

[N. 12 Chanson]

Stéphano

Depuis hier je cherche en vain mon maître!
(se tournant vers la maison des Capulets)
 Est-il encore chez vous, messeigneurs Capulets?
(arrogant)
 Voyons un peu si vos dignes valets
 à ma voix ce matin oseront reparaître!
(il fait mine de pincer de la guitare sur son épée)
 Que fais-tu, blanche tourterelle,
 dans ce nid de vautours?
 Quelque jour, déployant ton aile,
 tu suivras les amours!
 Aux vautours, il faut la bataille,
 pour frapper d'estoc et de taille,
 leurs becs sont aiguisés!
 Laisse là ces oiseaux de proie,
 tourterelle qui fais ta joie
 des amoureux baisers!
 Gardez bien la belle!
 Qui vivra verra!
 Votre tourterelle
 vous échappera!
 Un ramier, loin du vert bocage,
 par l'amour attiré,
 à l'entour de ce nid sauvage
 a, je crois, soupiré!
 Les vautours sont à la curée,
 leurs chansons que fuit Cythérée
 résonnent à grand bruit!
 Cependant, en leur douce ivresse
 nos amants content leur tendresse

Gertrude

La rivedrete, grazie a Dio!
(a bassa voce)
 Siate puntuale al convegno!
 Stasera stessa, venite senza far rumore!

Romeo

Affrettati allora, scura notte!

Giulietta, Gertrude, Romeo, Fra Lorenzo

O felicità, etc.
(Romeo e Giulietta si separano. Giulietta esce con Gertrude. Romeo esce con Fra Lorenzo. La scena cambia a vista)

Quadro secondo

Una via. A sinistra la casa dei Capuleti.

Scena prima

[N. 12 Canzone]

Stefano

Da ieri cerco invano il mio padrone!
(volgendosi verso la casa dei Capuleti)
 È ancora da voi, Capuleti?
(con arroganza)
 Vediamo se i vostri degni valletti
 osano riapparire alla mia voce!
(finge di suonare la chitarra sulla sua spada)
 Cosa fai, bianca tortorella,
 nel nido di avvoltoi?
 Un giorno, spiegando le ali,
 tu seguirai l'amore!
 Gli avvoltoi vogliono battaglia,
 per colpire di punta e taglio,
 hanno il becco affilato!
 Lascia quegli uccelli da preda,
 tortorella che hai la tua gioia
 nei baci dell'amore!
 Badate alla bella!
 Chi vivrà, vedrà!
 Quella tortorella
 a voi scapperà!
 Un colombo, via dal boschetto,
 attratto dall'amore,
 intorno qui al nido selvaggio
 ha, credo, sospirato!
 Gli avvoltoi si danno alla caccia,
 quei canti che Citerea fugge
 fanno un grande rumore!
 Ma i nostri amanti in dolce ebbrezza
 dicono agli astri della notte

aux astres de la nuit!
Gardez bien la belle!
Qui vivra verra!
Votre tourterelle
vous échappera!
(Grégorio et quelques valets sortent de la maison des Capulets)

Deuxième scène

[N. 13 Final]

Stéphano

Ah! Ah! Voici nos gens!

Grégorio

Qui diable à notre porte
s'en vient roucouler de la sorte?

Stéphano

(à part, en riant)
La chanson leur déplaît!

Grégorio *(aux autres valets)*

Eh! Parbleu! N'est-ce point
celui que nous chassions hier la dague au poing?

Les valets

C'est lui-même!
L'audace est forte!

Stéphano

(feignant de ne pas prendre garde aux nouveaux-venus)
Gardez bien la belle!
Qui vivra verra!
Votre tourterelle
vous échappera!

Grégorio

Est-ce pour nous narguer, mon jeune
que vous nous régalez de cette sérénade? *[camarade,*

Stéphano

J'aime la musique!

Grégorio

C'est clair, c'est clair
on t'aura sur le dos, en pareille équipée,
cassé ta guitare, mon cher!

Stéphano

Pour guitare, j'ai mon épée,
et j'en sais jouer plus d'un air!

la loro tenerezza!
Badate alla bella!
Chi vivrà, vedrà!
Quella tortorella
a voi scapperà!
(Gregorio e alcuni valletti escono dalla casa dei Capuleti)

Scena seconda

[N. 13 Finale]

Stefano

Ah! Ecco!

Gregorio

Chi diavolo a questa porta
viene a sdilinquirsi così?

Stefano

(fra sé, ridendo)
La canzone non piace!

Gregorio *(ai valletti)*

Ehi! Non è forse
quello che abbiamo cacciato armi in pugno?

I valletti

È proprio lui!
Che sfrontatezza!

Stefano

(fingendo di non prestare attenzione ai nuovi venuti)
Badate alla bella!
Chi vivrà, vedrà!
Quella tortorella
a voi scapperà!

Gregorio

È per prenderci in giro, giovanotto,
che ci ammannite questa serenata?

Stefano

Mi piace la musica!

Gregorio

È chiaro, è chiaro,
te la si spacca sulla schiena, allora,
la tua chitarra, mio caro!

Stefano

Come chitarra ho la mia spada,
e ci so fare più d'un'aria!

Grégoire

Ah! Pardieu! Pour cette musique
on peut te donner la réplique!

Stéphano

(dégainant)

Viens donc en prendre une leçon!

Grégoire

(dégainant)

En garde!

Les valets

(riant)

Écoutons, écoutons leur chanson.

Quelle rage!

Vertudieu!

Bon courage

et franc jeu!

Voyez comme

cet enfant

contre un homme

se défend!

Fine lame,

sur mon âme!

Il se bat

en soldat!

(Mercutio et Benvolio entrent en scène)

Troisième scène**Mercutio**

(indigné)

Attaquer un enfant!

(il tire l'épée et se jette entre les combattants)

Morbleu! C'est une honte

digne des Capulets!

Tels maîtres, tels valets!

(Tybalt, suivi de Pâris et de quelques amis, entre en scène et relève l'injure)

Tybalt

(insolent)

Vous avez la parole prompte,
monsieur!

Mercutio

Moins prompt que le bras!

Tybalt

C'est ce qu'il faudrait voir!

Mercutio

C'est ce que tu verras!

(Mercutio et Tybalt croisent le fer; au même

Gregorio

Ah! Perdinci! Per questa musica
ti si può rispondere a tono!

Stefano

(sguainando)

Vieni a prendere una lezione!

Gregorio

(sguainando)

In guardia!

I valletti

(ridendo)

Sentiamoci la canzone.

Che furore!

Santoddio!

Gran coraggio,

carte in tavola!

Ecco come

un ragazzo

contro un uomo

si difende!

Buona lama,

è provato!

Lui si batte

da soldato!

(Mercuzio e Benvolio entrano in scena)

Scena terza**Mercuzio**

(indignato)

Attaccare un ragazzo!

(sguaina la spada e si getta fra i contendenti)

Perdio! È un'onta

degnà dei Capuleti!

E dei loro valletti!

(Tebaldo, seguito da Paride e da alcuni amici, entra e raccoglie l'ingiuria)

Tebaldo

(insolente)

Avete la parola pronta,
voi, signore!

Mercuzio

Meno del braccio!

Tebaldo

Questo è da vedere!

Mercuzio

Questo vedrai!

(Mercuzio e Tebaldo incrociano le spade; nello

instant Roméo accourt et veut les séparer)

Roméo

Arrêtez!

Mercutio

Roméo!

Tybalt

(avec vengeance)

Roméo!!

Son démon me l'amène!

(à Mercutio, avec une politesse ironique)

Permettez que sur vous je lui donne le pas!

(à Roméo, avec hauteur)

Allons, vil Montaigu! Flamberge au vent! Dégaine!

Toi qui nous insultas jusqu'en notre maison,

c'est toi qui porteras la peine

de cette indigne trahison!

Toi dont la bouche maudite

à Juliette interdite

osa, je crois, parler tout bas.

(avec mépris)

Écoute le seul mot que m'inspire ma haine!

Tu n'es qu'un lâche!

(Roméo porte vivement la main à son épée, la

tire à moitié du fourreau, puis l'y remet)

Roméo

(contenu et digne)

Allons! Tu ne me connais pas,

Tybalt, et ton insulte est vaine!

J'ai dans le cœur des raisons de t'aimer,

qui malgré moi me viennent désarmer!

Je ne suis pas un lâche! Adieu!

(il fait un pas pour s'éloigner)

Tybalt

Tu crois peut-être

obtenir le pardon de tes offenses? Traître!

Roméo

Je ne t'ai jamais offensé.

Le temps des haines est passé!

Mercutio

Tu souffriras ce nom de lâche?

Ô Roméo, t'ai-je entendu?

Eh bien, donc! Si ton bras doit faillir à sa tâche,

c'est à moi désormais que l'honneur en est dû!

Roméo

Mercutio! Je t'en conjure!

stesso momento accorre Romeo e fa per separarli)

Romeo

Fermi!

Mercuzio

Romeo!

Tebaldo

(in tono vendicativo)

Romeo!!

Me lo porta il suo demone!

(a Mercuzio, con ironica cortesia)

Permettete che gli dia la precedenza!

(a Romeo, con alterigia)

Vile Montecchi! Su, sguaina la spada!

Ci hai insultato fin dentro casa nostra,

sei tu che sconterai la pena

di questo indegno tradimento!

Tu e la bocca maledetta

che ha osato, credo, a Giulietta

dire parole sottovoce.

(con disprezzo)

L'odio m'ispira solo una parola!

Tu sei un vigliacco!

(Romeo porta prontamente la mano sulla

spada, la tira fuori a metà dal fodero, poi ce la rimette)

Romeo

(contenuto e dignitoso)

Dà! Non mi conosci,

Tebaldo! La tua ingiuria è inutile!

Ho nel cuore ragioni per amarti,

che mi sono impedito mio malgrado!

Io non sono un vigliacco! Addio!

(fa per allontanarsi)

Tebaldo

Tu speri,

traditore, il perdono alle tue offese?

Romeo

Io non ti ho mai recato offesa.

Il tempo degli odî è passato!

Mercuzio

Sopporti il nome di vigliacco?

Romeo, è questo che ho sentito?

Ebbene! Se il tuo braccio manca al compito,

è a me dunque che è dovuto l'onore!

Romeo

Mercuzio! Te ne scongiuro!

Mercutio

Non! Je vengerai ton injure!
Misérable Tybalt, en garde, et défends-toi!

Tybalt

Je suis à toi!

Roméo

Écoute-moi!

Mercutio

Non, laisse-moi!

Stéphano, Benvolio et les Montaigus

Bien! Sur ma foi!

Pâris et les Capulets

En lui j'ai foi!
Montaigus! Race immonde!
Frémissez de terreur!
Et que l'enfer seconde
sa haine et sa fureur!

Benvolio, Stéphano et les Montaigus

Capulets! Race immonde!
Frémissez de terreur!
Et que l'enfer seconde
sa haine et sa fureur!

Roméo

Haine en malheurs féconde,
dois-tu par ta fureur
toujours donner au monde
un spectacle d'horreur?

(Tybalt et Mercutio croisent le fer; Roméo se précipite entre Mercutio et Tybalt; l'épée de Tybalt passe sous le bras de Roméo et atteint Mercutio)

Mercutio

Ah! Blessé!

Roméo

Blessé!

Mercutio

Que le diable
soit de vos deux maisons! Pourquoi
te jeter entre nous?

Roméo

Ô sort impitoyable!
(à ses amis)
Secourez-le!

Mercuzio

No! Vendicherò l'ingiuria!
Vile Tebaldo, in guardia, e difenditi!

Tebaldo

Eccomi a te!

Romeo

Da' retta a me!

Mercuzio

Lasciami stare!

Stefano, Benvolio e i Montecchi

Sulla mia fede!

Paride e i Capuleti

In lui ho fede!
Voi, Montecchi! Razza immonda!
fremete di terrore!
E l'inferno asseconi
il suo odio e il suo furore!

Benvolio, Stefano e i Montecchi

Capuleti! Razza immonda!
fremete di terrore!
E l'inferno asseconi
il suo odio e il suo furore!

Romeo

Odio di mali fecondo,
devi col tuo furore
offrire sempre al mondo
spettacolo d'orrore?

(Tebaldo e Mercuzio incrociano le spade; Romeo si precipita fra Mercuzio e Tebaldo; la spada di Tebaldo passa sotto il braccio di Romeo e colpisce Mercuzio)

Mercuzio

Ah! Ferito!

Romeo

Ferito!

Mercuzio

Al diavolo
le vostre due case! Perché
gettarti tra noi?

Romeo

O sorte spietata!
(ai suoi amici)
Soccorretelo!

Mercutio*(chancelant)*

Soutenez-moi!

*(on emporte Mercutio qui succombe. Roméo, après l'avoir suivi des yeux pendant quelques instants, redescend la scène et, s'abandonnant tout entier à sa rage, il s'écrie:)***Roméo**

Ah! Maintenant remonte au ciel, prudence

[infâme!]

Et toi, fureur à l'œil de flamme,
sois de mon cœur l'unique loi!*(tirant son épée)*

Tybalt! Il n'est ici d'autre lâche que toi!

(ils croisent le fer)

À toi!

*(Tybalt est touché et chancelle; Capulet entre en scène, court à lui et le soutient dans ses bras. On cesse de se battre)***Quatrième scène****Capulet**

Grand Dieu! Tybalt!

Benvolio*(à Roméo)*

Sa blessure est mortelle!

Fuis sans perdre un instant!

Roméo*(à part)*

Ah! Qu'ai-je fait? Moi! Fuir maudit par elle!

Benvolio

C'est la mort qui t'attend!

Roméo*(avec désespoir)*

Qu'elle vienne donc, je l'appelle!

Tybalt*(à Capulet d'une voix expirante)*

Un dernier mot! Et sur votre âme, exaucez-moi!

Capulet*(solennement)*

Tu seras obéi, je t'en donne ma foi!

*(une foule de bourgeois a envahi la scène)***Les bourgeois**

Qu'est-ce donc? C'est Tybalt! Il meurt!

Mercuzio*(barcollando)*

Sostenetemi!

*(si porta via Mercuzio che soccombe. Romeo, dopo averlo seguito con gli occhi per qualche istante, ripercorre la scena e, abbandonandosi completamente alla rabbia, grida:)***Romeo**

Risali in cielo, prudenza infamante!

E tu, furia dagli occhi ardenti,
sii l'unica legge del cuore!*(sguaina la spada)*

Tebaldo! Qui sei tu il solo vigliacco!

(incrociano le spade)

A te!

*(Tebaldo è colpito e barcolla; Capuleti entra in scena, corre da lui e lo sostiene fra le braccia. Si smette di combattere)***Scena quarta****Capuleti**

Dio! Tebaldo!

Benvolio*(a Romeo)*

È ferito a morte!

Fuggi, non perdere un istante!

Romeo*(a parte)*

Che ho fatto? Fuggo! Da lei maledetto!

Benvolio

Ma qui è la morte che ti aspetta!

Romeo*(con disperazione)*

Che venga allora, io la chiamo!

Tebaldo*(a Capuleti con voce morente)*

Soltanto questo! Giurate... esauditemi!

Capuleti*(solennemente)*

Ti obbedirò, ti do la mia parola!

*(una folla di cittadini ha invaso la scena)***I cittadini**

Che c'è? È Tebaldo! Muore!

Capulet*(à Tybalt)*

Reviens à toi!

**Stéphano, Roméo, Benvolio,
Pâris, Grégorio**

Ô jour de deuil! Ô jour de larmes!

Un aveugle courroux

ensanglante nos armes!

Et le malheur plane sur nous!

(on entend de fanfares)

[13a Final des duels]

Chœur

Le duc! Le duc!

*(le duc entre en scène suivi de son cortège de gentilshommes et de pages portant des torches. Capulet se tourne vers le duc)***Capulet**

Justice!

Les Capulets

Justice!

Capulet*(montrant le corps de Tybalt)*

C'est Tybalt, mon neveu, tué par Roméo!

Roméo

Il avait, le premier, frappé Mercutio!

J'ai vengé mon ami, que mon sort s'accomplisse!

Les Montaigus

Justice!

Tous

Justice!

Le Duc

Eh quoi? Toujours du sang! De vos cœurs

[inhumains]

rien ne pourra calmer les fureurs criminelles!

Rien ne fera tomber les armes de vos mains,

et je serai moi-même atteint par vos querelles!

(à Roméo)

Selon nos lois, ton crime a mérité la mort.

Mais tu n'est pas l'agresseur... Je t'exile!

Roméo

Ciel!

Le Duc*(aux Montaigus et aux Capulets)*

Et vous, dont la haine en prétextes fertile

Capuleti*(a Tebaldo)*

Torna in te!

**Stefano, Romeo, Benvolio,
Paride, Gregorio**

O giorno in lutto! O giorno in pianto!

Una collera cieca

ci insanguina le armi!

La sventura aleggia su noi!

(si sentono delle fanfare)

[13a Finale dei duelli]

Coro

Il duca! Il duca!

*(il duca entra in scena seguito da un corteo di gentiluomini e di paggi che portano torce. Capuleti si volge verso il duca)***Capuleti**

Giustizia!

I Capuleti

Giustizia!

Capuleti*(mostrando il corpo di Tebaldo)*

Tebaldo, mio nipote! Romeo l'ha ucciso!

Romeo

Per primo aveva colpito Mercuzio!

L'ho vendicato, venga la mia sorte!

I Montecchi

Giustizia!

Tutti

Giustizia!

Il Duca

Ancora sangue! In quei cuori inumani

niente calmerà l'ira criminale!

Niente vi toglierà le armi di mano,

e colpirà anche me la vostra zuffa!

(a Romeo)

Il tuo crimine merita la morte.

Ma non sei l'aggressore... Io ti esilio!

Romeo

Dio!

Il Duca*(ai Montecchi e ai Capuleti)*

E voi, il cui odio pieno di pretesti

entretient la discorde et l'effroi dans la ville,
prêtez tous devant moi le serment solennel
d'obéissance aux lois et du prince et du ciel!

Roméo

Ah! Jour de deuil et d'horreur et d'alarmes,
mon cœur se brise éperdu de douleur!
Injuste arrêt qui trop tard nous désarmes,
tu mets le comble à ce jour de malheur!
Je vois périr dans le sang et les larmes
tous les espoirs et les vœux de mon cœur!

**Le Duc, Capulet, Stéphano, Benvolio,
Chœur**

Ah! Jour de deuil et d'horreur et d'alarmes,
je vois couler et mon sang et le leur!
Trop juste arrêt où s'émeussent leurs armes,
tu viens trop tard en ce jour de malheur!
En la noyant dans le sang et les larmes
c'est la cité que l'on frappe en mon cœur!
Non! Non! Nos cœurs, dans le sang et les larmes
n'oublieront pas le devoir et l'honneur!

Le Duc

Tu quitteras la ville dès ce soir.

Roméo

Ô désespoir! L'exil! Non! Je mourrai,
mais je veux la revoir!

Capulet et le Chœur

La paix? Non! Jamais!
(*la toile tombe.*)

mantiene in città discordia e spavento,
giurate tutti qui che obbedirete
alle leggi del principe e del cielo!

Romeo

Ah! Giorno in lutto d'orrore e di allarmi,
si spezza il cuore pazzo di dolore!
Sentenza ingiusta che tardi disarmi,
tu porti al colmo il giorno di sventura!
Vedo morire nel sangue e nel pianto
i voti e le speranze del mio cuore!

**Il Duca, Capuleti, Stefano, Benvolio,
Coro**

Ah! Giorno in lutto d'orrore e di allarmi,
vedo versare il mio sangue e anche il loro!
Sentenza giusta che smussi le armi
vieni tardi nel giorno di sventura!
Annegandola nel sangue e nel pianto
è la città colpita nel mio cuore.
No! I nostri cuori, nel sangue e nel pianto
non scorderanno il dovere e l'onore.

Il Duca

Lascerei la città stasera.

Romeo

Esilio disperato! Morirò
ma voglio rivederla!

Capuleti e il Coro

La pace? No! Mai!
(*cala il sipario.*)

QUATRIÈME ACTE

Premier tableau

La chambre de Juliette. Il fait encore nuit. La scène est éclairée par un flambeau.

[N. 14 Duo]

Première scène

(Juliette est assise; Roméo est à ses pieds)

Juliette

Va! Je t'ai pardonné, Tybalt voulait ta mort!
S'il n'avait succombé, tu succombais toi-même!
Loin de moi la douleur! Loin de moi le remords!
Il te haïssait... et je t'aime!

Roméo

Ah! Redis-le, ce mot si doux!

Juliette

Je t'aime, Roméo! Je t'aime, ô mon époux!

Roméo et Juliette

Nuit d'hyménée!
Ô douce nuit d'amour!
La destinée
m'enchaîne à toi sans retour.
Ô volupté de vivre!
Ô charmes tout puissants!
Ton doux regard m'enivre,
ta voix ravit mes sens!
Sous tes baisers de flamme
le ciel rayonne en moi!
Je t'ai donné mon âme,
à toi, toujours à toi!
Toujours, toujours à toi!
*(les premières lueurs du jour éclairent les vitraux
de la fenêtre. On entend chanter l'alouette)*

Juliette

Roméo! Qu'as-tu donc?

Roméo

(se levant)
Écoute, ô Juliette!
L'alouette déjà nous annonce le jour!

Juliette

Non, ce n'est pas le jour, ce n'est pas l'alouette
dont le chant a frappé ton oreille inquiète,
c'est le doux rossignol, confident de l'amour!

Roméo

C'est l'alouette, hélas, messagère du jour!

ATTO QUARTO

Quadro primo

La camera di Giulietta. È ancora notte. La scena è illuminata da un candelabro.

[N. 14 Duetto]

Scena prima

(Giulietta è seduta; Romeo è ai suoi piedi)

Giulietta

Ti perdono, Tebaldo voleva ucciderti!
Se non moriva lui, morivi tu!
Oh, via da me il dolore! Via il rimorso!
Ti odiava... e io ti amo!

Romeo

Ah! Dillo ancora! È così dolce!

Giulietta

Ti amo, Romeo! Ti amo, mio sposo!

Romeo e Giulietta

Notte nuziale!
Dolce notte d'amore!
A te il destino
m'incatena per sempre.
O voluttà di vivere!
O incanti onnipotenti!
Il tuo sguardo m'inebria,
la voce mi rapisce!
Ai tuoi baci di fuoco
il cielo irraggia in me!
Ti ho dato la mia anima,
a te, per sempre a te!
Per sempre a te!
*(i primi raggi dell'alba rischiarano le vetrate
della finestra. Si sente cantare l'allodola)*

Giulietta

Romeo! Che cosa c'è?

Romeo

(alzandosi)
Ascolta, Giulietta!
L'allodola sta già annunciando il giorno!

Giulietta

No, non è il giorno! Non è l'allodola
che la tua ansia ha sentito cantare,
è l'usignolo, devoto all'amore!

Romeo

È l'allodola, ahimé, che annuncia il giorno!

(ils s'approchent de la fenêtre)

Vois ces rayons jaloux dont l'horizon se dore!
Les flambeaux de la nuit pâlisent! Et l'aurore
dans les vapeurs de l'Orient
se lève en souriant!

Juliette

Non, ce n'est pas le jour! Cette lueur funeste
n'est que le doux reflet du bel astre des nuits!
Reste! Reste!

Roméo

Vienne donc la mort! Je reste!
*(pendant toute cette ritournelle, Juliette et Roméo
restent enlacés dans les bras l'un de l'autre)*

Juliette

(se dégageant des bras de Roméo)
Ah! Tu dis vrai, c'est le jour! Fuis,
il faut quitter ta Juliette!

Roméo

(éperdu)
Non! Ce n'est pas le jour! Ce n'est pas
[l'alouette!
C'est le doux rossignol, confident de l'amour!

Juliette

C'est l'alouette, hélas! messagère du jour!
Pars! Ma vie!

Roméo

Un baiser, et je pars!

Juliette

(s'abandonnant à l'étreinte de Roméo)
Loi cruelle!

Roméo

Ah! Reste! Reste encor en mes bras enlacés!
Un jour il sera doux à notre amour fidèle
de se ressouvenir de ses tourments passés.

Juliette

Il faut partir, hélas!
Il faut quitter ces bras
où je te presse,
et t'arracher à cette ardente ivresse!

Roméo

Il faut partir, hélas!
Alors que dans ses bras
elle me presse
et c'en est fait de cette ardente ivresse!
Adieu, ma Juliette!
Adieu! Toujours à toi!

(si avvicinano alla finestra)

Vedi i raggi dorati all'orizzonte!
La notte spegne i suoi lumi! E l'aurore
dentro i vapori dell'Oriente
si leva sorridente!

Giulietta

No, non è giorno! Il chiarore funesto
è un riflesso dell'astro della notte!
Resta! Resta!

Romeo

Venga allora la morte! Resto!
*(durante questo scambio, Giulietta e Romeo
restano avvinti, l'uno tra le braccia dell'altra)*

Giulietta

(sciogliendosi dall'abbraccio di Romeo)
Oh! Hai ragione, è giorno! Fuggi,
bisogna lasciare Giulietta!

Romeo

(perduto)
No! Non è giorno! Non è l'allodola!
È l'usignolo, devoto all'amore!

Giulietta

È l'allodola, ahimè! che annuncia il giorno!
Va'! Amore!

Romeo

Un bacio, e vado!

Giulietta

(abbandonandosi all'abbraccio di Romeo)
Legge atroce!

Romeo

Resta! Restami ancora tra le braccia!
Un giorno sarà dolce al nostro amore
ricordarsi le sue pene passate.

Giulietta

Bisogna andare, ahimè!
Lasciare queste braccia
in cui sei stretto,
e strapparti a questa ardente ebbrezza!

Romeo

Bisogna andare, ahimè!
Mentre nelle sue braccia
mi tiene stretto
e finisce questa ardente ebbrezza?
Addio, mia Giulietta!
Addio! Per sempre tuo!

(il franchit le balcon et disparaît)

Juliette

Adieu! Toujours à toi!
(elle reste les yeux attachés sur le balcon par lequel Roméo vient de s'élancer)
Adieu, mon âme!
Adieu, ma vie!
(avec ferveur)
Anges du ciel! À vous je le confie!

Roméo

(dans le jardin)
Adieu, mon âme!

Juliette

Adieu ma vie!

Deuxième scène

[N. 15 Quatour]

Gertrude *(entrant dans une grande agitation)*

Juliette! Ah! Le ciel soit loué! Votre époux est parti! Voici votre père!

Juliette

Gran Dieu! Saurait-il?

Gertrude

Rien, j'espère!
Frère Laurent le suit!

Juliette

Seigneur! Protège-nous!
(entre Capulet suivi de Frère Laurent)

Capulet

Quoi! Ma fille, la nuit à peine est achevée, et tes yeux sont ouverts, et te voilà levée! Hélas! Notre souci, je le vois, est pareil, et les mêmes regrets hâtent notre réveil! Que l'hymne nuptial succède aux cris d'alarmes! Fidèle au dernier vœu que Tybalt a formé, reçois de lui l'époux que sa bouche a nommé, souris au milieu de tes larmes!

Juliette

Cet époux, quel est-il?

Capulet

Le plus vaillant de tous,
le comte Pâris!

(scende dal balcone e scompare)

Giulietta

Addio! Per sempre tua!
(resta con gli occhi fissi sul balcone da cui Romeo è saltato giù)
Addio, anima mia!
Addio, mia vita!
(con fervore)
Angeli del cielo! Lo affido a voi!

Romeo

(dal giardino)
Addio, anima mia!

Giulietta

Addio, vita mia!

Scena seconda

[N. 15 Quartetto]

Geltrude *(entrando in grande agitazione)*

Giulietta! Grazie a Dio! Il vostro sposo è andato via! C'è vostro padre!

Giulietta

Santo cielo! Sa?

Geltrude

Niente, spero!
E Fra Lorenzo!

Giulietta

Signore! Proteggici!
(entra Capuleti seguito da Fra Lorenzo)

Capuleti

Figlia mia, cede la notte ora al giorno, e già hai gli occhi aperti, e sei già alzata! Le nostre ansie, vedo, sono simili, stessi rimpianti affrettano il risveglio! L'imeneo segua le grida d'allarme! Per l'ultimo volere di Tebaldo, da lui ricevi lo sposo che ha scelto, sorridi in mezzo alle tue lacrime!

Giulietta

Chi è lo sposo?

Capuleti

Il più nobile di tutti,
il conte Paride!

Juliette*(à part)*

Dieu!

Frère Laurent*(bas, à Juliette)*

Silence!

Gertrude*(de même)*

Calmez-vous!

Capulet

L'autel est préparé, Pâris a ma parole,
soyez unis tous deux sans attendre à demain!
Que l'ombre de Tybalt, présente à cet hymen,
s'apaise enfin et se console.

La volonté des morts,
comme celle de Dieu lui-même,
est une loi sainte, une loi suprême!
Nous devons respecter la volonté des morts!

Juliette*(à part)*

Ne crains rien, Roméo, mon cœur est sans
[remords!]

Gertrude*(à part)*

Dans leur tombe laissons en paix dormir les
[morts!]

Frère Laurent*(à part)*

Elle tremble, et mon cœur partage ses remords!

Capulet

Frère Laurent saura te dicter ton devoir.
Nos amis vont venir, je vais les recevoir.
(il sort, suivi de Gertrude.)

Troisième scène**[N. 16 Scène]****Juliette***(à Frère Laurent)*

Tout est perdu, mon père! Tout m'accable!
J'ai pour vous obéir
caché mon désespoir et mon amour coupable!
C'est à vous de me secourir,
à vous de m'arracher à mon sort misérable!
Parlez, mon père! Ou bien je suis prête à
[mourir!
(elle lui montre un poignard)

Giulietta*(a parte)*

Dio!

Fra Lorenzo*(sottovoce, a Giulietta)*

Zitta!

Geltrude*(allo stesso modo)*

Calma!

Capuleti

L'altare è pronto, l'ho promesso a Paride,
unitevi, e non si aspettati domani!
L'ombra di Tebaldo, che assisterà,
si plachi infine e si consoli.
La volontà dei morti,
come quella di Dio medesimo,
è legge santa, è legge suprema!
Va onorata la volontà dei morti!

Giulietta*(a parte)*

Non temere, Romeo, non ho rimorsi!

Geltrude*(a parte)*

Lasciamo in pace nelle tombe i morti!

Fra Lorenzo*(a parte)*

Lei trema, e condivido i suoi rimorsi!

Capuleti

Fra Lorenzo ti dirà il tuo dovere.
Gli amici arrivano, vado a riceverli.
(esce, seguito da Geltrude.)

Scena terza**[N. 16 Scena]****Giulietta***(a Fra Lorenzo)*

Tutto è perduto, padre! Tutto opprime!
Vi ho obbedito: ho nascosto
il mio sconforto e il mio amore colpevole!
A voi tocca soccorrermi,
strapparmi alla mia sorte sciagurata!
Parlate, padre! O son pronta a morire!
(gli mostra un pugnale)

Frère Laurent

Ainsi, la mort ne trouble point votre âme?

Juliette

Non! Non! Plutôt la mort que ce mensonge
[infâme!]

Frère Laurent

(lui présentant un flacon)

Buvez donc ce breuvage, et des membres au
[cœur]

va soudain se répandre une froide langueur,
de la mort mensongère image;
dans vos veines soudain le sang s'arrêtera,
bientôt une pâleur livide effacera
les roses de votre visage;
vos yeux seront fermés ainsi que dans la mort;
en vain éclateront alors les cris d'alarmes,
"Elle n'est plus!" diront vos compagnes en

[larmes,
et les anges du ciel répondront: "Elle dort!"
C'est là qu'après un jour votre corps et

[votre âme,
comme d'un foyer mort se ranime la flamme,
sortiront enfin de ce lourd sommeil;
par l'ombre protégés, votre époux et
[moi-même]

nous épierons votre réveil,
et vous fuirez au bras de celui qui vous aime!
Hésitez-vous?

Juliette

(prenant le flacon)

Non! Non! À votre main
j'abandonne ma vie!

Frère Laurent

À demain!

Juliette

(avec fermeté)

À demain!
(Frère Laurent sort.)

Quatrième scène

[N. 17 Scène et Air]

Juliette

Dieu! Quel frisson court dans mes veines?
Si ce breuvage était sans pouvoir!

(résolu)

Craintes vaines!

Je n'appartiendrai pas au comte malgré moi!
(cachant le poignard dans son sein)

Fra Lorenzo

Così, la morte non vi turba l'anima?

Giulietta

Meglio la morte che menzogne infami!

Fra Lorenzo

(porgendole un flacone)

Bevete questo, e dalle membra al cuore

presto si spanderà un freddo languore,
effige falsa della morte;
il sangue si fermerà nelle vene,
cancellerà presto un pallore livido
le rose del viso; gli occhi
si chiuderanno come nella morte;
scoppieranno invano grida di allarme,
"Non è più!" dirà in pianto ogni compagna,

e in cielo gli angeli diranno: "Dorme!"
E dopo un giorno il vostro corpo e l'anima,

come la fiamma d'un fuoco si rianima,
usciranno dal grave sonno;
protetti dal buio, lo sposo ed io

noi spieremo il vostro risveglio,
e fuggirete con colui che vi ama!
Esitate?

Giulietta

(prendendo il flacone)

No! No! In mano vostra
metto la vita!

Fra Lorenzo

A domani!

Giulietta

(con fermezza)

A domani!
(Fra Lorenzo esce.)

Scena quarta

[N. 17 Scena e Aria]

Giulietta

Dio! Che fremito ho nelle vene?
Se non facesse effetto!

(risolutamente)

Ansie vane!

Io non sarò del conte mio malgrado!
(nascondendo il pugnale in seno)

Non! Ce poignard sera le gardien de ma foi!
Viens, amour, ranime mon courage,
et de mon cœur chasse l'effroi!

Hésiter, c'est te faire outrage!
Trembler est un manque de foi!

Verse toi-même ce breuvage!

Ô Roméo! Je bois à toi!

*(après avoir versé le contenu du flacon dans
une coupe, elle s'arrête)*

Mais si demain pourtant dans ces caveaux
[funèbres

je m'éveillais avant son retour? Dieu puissant!

Cette pensée horrible a glacé tout mon sang!

Que deviendrai-je en ces ténèbres,
dans ce séjour de mort et de gémissements,
que les siècles passés ont rempli d'ossements,
où Tybalt, tout saignant encor de sa blessure,
près de moi, dans la nuit obscure,
dormira? Dieu! Ma main rencontrera sa main!
*(avec égarement, en croyant voir le spectre de
Tybalt)*

Quelle est cette ombre à la mort échappée?

C'est Tybalt! Il m'appelle! Il veut de mon
[chemin

écarter mon époux, et sa fatale épée!

Non! Fantômes, disparaissez!

Dissipe-toi, funeste rêve!

Que l'aube du bonheur se lève
sur l'ombre des tourments passés!

(saisissant la coupe)

Viens, amour, ranime mon courage,
et de mon cœur chasse l'effroi!

Hésiter, c'est te faire outrage!

Trembler est un manque de foi!

Verse toi-même ce breuvage!

Ô Roméo! Je bois à toi!

*(elle boit. Gertrude paraît au fond suivie de
jeunes filles. Juliette va à leur rencontre et sort
avec elles. La décoration change à vue)*

[N. 18 Cortège nuptial]

Deuxième tableau

*Un terre-plein ombragé de grands arbres dans
le jardin des Capulets. Au fond, à droite en pan
coupé, le portail d'une chapelle, et, dans toute
la largeur du théâtre, une balustrade donnant
sur l'Adige. Au-delà de la rivière se profile une
partie de la ville de Vérone.*

*Le terre-plein se trouve relié par un pont dont
l'autre extrémité se dérobe derrière les murailles
de la chapelle. Ce pont est fermé par une grille
s'arcbutant sur deux colonnes. Sur le premier
plan, à gauche, s'ouvre une terrasse qui conduit
au palais et à laquelle on accède par quelques
degrés bordés de balustrades. Plein soleil.*

Questo pugnale mi farà fedele!

Amore, vieni, ravniva il coraggio,

scaccia lo spavento dal cuore!

Esitare, è come oltraggiarti!

Tremare è mancanza di fede!

Versa tu stesso la pozione!

O Romeo! Ecco, bevo a te!

*(dopo aver versato il contenuto del flacone in
una coppa, si ferma)*

Ma se domani in quelle cripte funebri

mi sveglio prima del suo arrivo? Dio!

Pensiero orrendo! Mi ha gelato il sangue!

Che cosa farò in quelle tenebre,
nella dimora di morte e di gemiti,
che i secoli hanno riempito di ossa,
dove Tebaldo, ancora sanguinante,
nella notte buia, a me accanto,
dorme? E la mia mano incontra la sua!
*(con turbamento, credendo di vedere lo spetto di
Tebaldo)*

Che ombra è questa sfuggita alla morte?

Tebaldo! Mi chiama! Vuole scostare

da me il mio sposo, e la spada fatale!

No!... Dileguatevi, fantasmi!

Dissolviti, sogno funesto!

Risorga l'alba della gioia
sul buio del passato strazio!

(prendendo la coppa)

Amore, vieni, ravniva il coraggio,
scaccia lo spavento dal cuore!

Esitare, è come oltraggiarti!

Tremare è mancanza di fede!

Versa tu stesso la pozione!

O Romeo! Ecco, bevo a te!

*(beve. Geltrude appare sul fondo seguita da
alcune giovani. Juliette le raggiunge ed esce
con loro. La scena cambia a vista)*

[N. 18 Corteo nuziale]

Quadro secondo

*Una terrapieno all'ombra di grandi alberi nel
giardino dei Capuleti. Sul fondo, a destra ad
angolo smussato, il portale di una cappella, e,
in tutta la larghezza del palcoscenico, una
balaustre che dà sull'Adige. Al di là del fiume si
staglia una parte della città di Verona.*

*Il terrapieno è collegato con un ponte, di cui
l'altra estremità si nasconde dietro le mura della
cappella. Il ponte è chiuso da una cancellata che
poggia su due colonne. In primo piano, a
sinistra, si apre una terrazza che conduce al
palazzo e a cui si accede da alcuni gradini con
balaustre. Pieno sole.*

Scène première

Des pages, porteurs de tubas, paraissent à l'entrée de la terrasse et sonnent un appel éclatant. Des valets viennent ouvrir la grille qui se trouve à l'entrée du pont et livrent passage à une foule bigarrée d'hommes, de femmes et d'enfants qui envahit le théâtre.

Ballet

Quelques vieux joailliers entrent en scène et colportent leurs écrins de groupe en groupe, à la grande admiration des jeunes filles. Une musique champêtre se fait entendre. Elle annonce l'arrivée d'un groupe nombreux de paysans et de paysannes des environs de Vérone. La danse des fleurs succède celle des bijoux. Un jeune paysan amène sa fiancée. Celle-ci se mêle au jeu de ses compagnes. Pages et joailliers s'empressent autour d'elle, pour lui offrir, ceux-là des bouquets, ceux-ci des bijoux. La jeune fille, tentée par l'éclat des pierres précieuses, laisse tomber son bouquet de fiançailles pour se parer d'un bracelet; mais, devant les reproches et la douleur du jeune homme, elle rejette le bijou pour reprendre les fleurs. Une saltarelle emportée termine le ballet, et tous les danseurs se groupent autour des deux amants dans une sorte d'apothéose. Une marche joyeuse annonce l'arrivée du cortège nuptial qui paraît à l'entrée de la terrasse. Une troupe de jeunes filles, marchant à reculons, sème à profusion les fleurs sur le chemin de la terrasse à la chapelle, de telle sorte qu'après l'entrée du cortège, le théâtre n'est plus qu'une vaste corbeille de fleurs.

Deuxième scène

(Un prélude d'orgue se fait entendre; les portes de la chapelle s'ouvrent; un cortège de clercs et d'enfants de chœur entre en scène. Cortège nuptial)

[N. 19 Final]

Capulet

Ma fille, cède aux vœux du fiancé qui t'aime!
Le ciel va vous unir par des nœuds éternels!
De cet hymen béni voici l'instant suprême!
Le bonheur vous attend au pied des saints

[autels]

(il prend la main de Juliette et la conduit vers la chapelle)

Scena prima

Paggi che portano tube appaiono all'ingresso della terrazza e suonano un richiamo squillante. Alcuni valletti vengono ad aprire la cancellata che sta all'ingresso del ponte e cedono il passo a una folla variopinta di uomini, donne e bambini che invade il palco.

Balletto

Entrano in scena alcuni vecchi gioiellieri e vanno mostrando i loro scrigni da un crocchio all'altro, tra la grande ammirazione delle giovani. Si sente una musica campestre che annuncia l'arrivo di un folto gruppo di contadini e contadine dei dintorni di Verona. Alla danza dei gioielli segue quella dei fiori. Un giovane contadino porta con sé la fidanzata, che va a prendere parte ai giochi delle compagne. Paggi e orefici s'affrettano a circondarla, per offrirle mazzi di fiori, i primi, e gioielli, i secondi. La giovane, tentata dallo sfavillio delle pietre preziose, lascia cadere il suo bouquet di fidanzata per adornarsi di un braccialetto; ma, davanti ai rimproveri e al dolore del fidanzato, respinge il braccialetto e riprende i fiori. Un saltarello focoso mette fine al balletto, e tutti i ballerini si raggruppano intorno ai due innamorati in una sorta d'apoteosi. Una marcia gioiosa annuncia l'arrivo del corteo nuziale che appare all'ingresso della terrazza. Una schiera di fanciulle, procedendo a ritroso, sparge fiori a profusione sul cammino che porta dalla terrazza alla cappella, così che dopo l'entrata del corteo, il palcoscenico non è che un'enorme aiuola di fiori.

Scena seconda

(Si sente un preludio d'organo; si aprono le porte della cappella; un corteo di clercici e chierichetti entra in scena. Corteo nuziale)

[N. 19 Finale]

Capuleti

Figlia mia, cedi ai voti di chi ti ama!
Il cielo vi unirà con nodi eterni!
È l'istante supremo delle nozze!
Vi attende gioia ai piedi dell'altare!

(prende Giulietta per mano e la guida verso la cappella)

Juliette

(retirant sa main et à demi-voix comme dans un rêve)

La haine est le berceau de cet amour fatal!

Que le cercueil soit mon lit nuptial!

(elle porte la main à sa tête et détache sa couronne de fiancée; ses cheveux se déroulent et tombent sur ses épaules)

Capulet

Juliette! Reviens à toi!

Juliette

Dieu! Je chancelle!

(on l'entoure et on la soutient)

Quelle nuit m'environne? Et quelle voix

[m'appelle?

Est-ce la mort? J'ai peur! Mon père! Adieu!

(elle tombe inanimée dans les bras de ceux qui l'entourent)

Capulet

(égaré)

Juliette! Ma fille! Ah! Morte! Juste Dieu!

Tous

Juste Dieu!

(la toile tombe.)

Giulietta

(ritirando la mano e sottovoce come in un sogno)

L'odio è culla di un amore fatale!

La bara sia il mio letto nuziale!

(porta la mano alla testa e toglie la corona di fidanzata; i capelli si sciogliono e cadono sulle spalle)

Capuleti

Giulietta! Torna in te!

Giulietta

Dio mio! Vacillo!

(la si circonda e la si sostiene)

Che notte mi avvolge? E che voce mi chiama?

È la morte?... Ho paura!... Padre!... Addio!

(cade esanime fra le braccia di quelli che la circondano)

Capuleti

(affranto)

Giulietta!... Figlia mia!... Morta!... Mio Dio!

Tutti

Mio Dio!

(cala il sipario.)



Johann Heinrich Füssli. *Romeo sulla tomba di Giulietta*. Olio su tela, 1809 (Collezione privata).

CINQUIÈME ACTE

Le tombeau des Capulets. Une crypte souterraine (ça et là des tombeaux).

[N. 20 Entr' acte]

[N. 20 bis Scène]

Frère Laurent

Eh bien? Ma lettre à Roméo?

Frère Jean

Son page, attaqué par les Capulets, vient d'être ramené blessé dans le palais de son maître, et n'a pu s'acquitter du message. Voici la lettre.

Frère Laurent

Ô funeste hasard!
Qu'un autre messenger parte cette nuit même.

Venez! Chaque instant de retard nous jette en un peril extrême.

Le sommeil de Juliette

[N. 21 Scène]

Première scène

(Au bout d'un moment, on entend le bruit d'un levier ébranlant la porte. La porte cède avec bruit. Roméo paraît)

[N. 22 Scène et Duo]

Roméo

C'est là!
(il jette son levier)
C'est là! Salut! tombeau sombre et silencieux!
Un tombeau! Non! Ô demeure plus belle que le séjour même des cieux!
Palais splendide et radieux!
Salut!
(apercevant Juliette, et s'el lançant vers le tombeau)
Salut! Ah! La voilà! C'est elle!
(prenant la lampe funéraire)
Viens, funèbre clarté! Viens l'offrir à mes yeux.
(éclairant le visage de Juliette)
O ma femme! O ma bien-aimée!
La mort, en aspirant ton haleine embaumée, n'a pas altéré ta beauté!
Non! Cette beauté que j'adore

ATTO QUINTO

La tomba dei Capuleti. Una cripta sotterranea (qua e là delle tombe).

[N. 20 Intermezzo]

[N. 20 bis Scena]

Fra Lorenzo

Ebbene? La mia lettera a Romeo?

Fra Giovanni

Il suo paggio, attaccato dai Capuleti, è stato riportato or ora, ferito, al palazzo del suo signore, e non ha potuto consegnare il messaggio. Ecco qui.

Fra Lorenzo

O sorte funesta!
Che un altro messenger parta questa notte
[stessa.]

Venite! Ogni istante di ritardo ci mette in sommo pericolo.

Il sonno di Giulietta

[N. 21 Scena]

Scena prima

(In capo a qualche istante, si sente il rumore di una leva che scuote la porta. Questa cede con rumore. Appare Romeo)

[N. 22 Scena e Duetto]

Romeo

È qui!
(getta la leva)
È là! Salve, sepolcro buio e muto!
Sepolcro! No! O dimora più bella anche del soggiorno dei cieli!
Palazzo splendido e radioso!
Salve!
(scorgendo Giulietta, e lanciandosi verso la tomba)
Salve! Ah! Eccola! È lei!
(prendendo la lampada funebre)
Su, lume funebre! Fa' che la veda.
(illuminando il volto di Giulietta)
O mia sposa! O mia amatissima!
La morte, aspirando il fragrante alito, non ti ha alterato la bellezza!
No! Questa bellezza che adoro

sur ton front calme et pur semble régner encore
et sourire à l'éternité!

(il repose la lampe sur le tombeau)

Pourquoi me la rends-tu si belle, ô mort livide?

Est-ce pour me jeter plus vite dans ses bras?

Va! C'est le seul bonheur dont mon cœur

[soit avide!

Et ta proie aujourd'hui ne t'échappera pas.

(regardant autour de lui)

Ah, je te contemple sans crainte,

tombe où je vais enfin près d'elle reposer!

(se penchant vers Juliette)

Ô mes bras, donnez-lui votre dernière étreinte!

Mes lèvres, donnez-lui votre dernier baiser!

(il embrasse Juliette, puis, tirant de son sein

un petit flacon en métal et se tournant vers Juliette)

À toi, ma Juliette!

(il vide le flacon d'un trait et le jette à terre, puis

il chancelle et s'affaiblit peu à peu sur les

degrès du tombeau; à ce moment, le sommeil

léthargique de Juliette commence à se dissiper;

elle se soulève lentement et regarde autour

d'elle avec étonnement)

Juliette

(s'éveillant peu à peu)

Où suis-je?

Roméo

(tournant les yeux vers Juliette)

O vertige! Est-ce un rêve?

Sa bouche a murmuré!

(saisissant la main de Juliette)

Sa bouche a murmuré! Mes doigts en

[frémissant

ont senti dans les siens la chaleur de son sang!

(Juliette regarde Roméo d'un air égaré)

Elle me regarde et se lève!

Juliette

(souponnant)

Roméo! Roméo!

Roméo

Seigneur Dieu tout-puissant!

(Juliette pose un pied sur les degrés du tombeau)

Elle vit! Elle vit! Juliette est vivante!

Juliette

(reprenant peu à peu ses sens)

Dieu! Quelle est cette voix, dont la douceur

[m'enchante?

regna sulla tua fronte calma e pura
e sorride all'eternità!

(posa la lampada sulla tomba)

Perché, morte, la rendi così bella?

Perché mi getti già nelle sue braccia?

È la sola felicità che bramo!

E non ti scapperà oggi la tua preda.

(guardandosi attorno)

Ti contemplo senza timore,

tomba dove riposerò con lei!

(chinandosi verso Giulietta)

Braccia mie, datele l'ultimo abbraccio!

Labbra mie, datele l'ultimo bacio!

(abbraccia Giulietta, poi, prendendo dal petto

un piccolo flacone di metallo e girandosi verso Giulietta)

Giulietta, a te!

(vuota il flacone d'un fiato e lo getta a terra,

poi vacilla e a poco a poco si accascia sui

gradini della tomba; in quel momento, il sonno

letargico di Giulietta comincia a dissiparsi; essa

si solleva lentamente e si guarda intorno con

stupore)

Giulietta

(svegliandosi a poco a poco)

Dove sono?

Romeo

(volgendo gli occhi a Giulietta)

O vertigine! È un sogno?

Ha sussurrato!

(prendendo la mano di Giulietta)

Ha sussurrato! Le dita in un fremito

hanno sentito il calore del sangue!

(Giulietta guarda Romeo con aria smarrita)

Lei mi guarda e si alza!

Giulietta

(sospirando)

Romeo! Romeo!

Romeo

Signore onnipotente!

(Giulietta posa un piede sui gradini della tomba)

Lei vive! Lei vive! Giulietta è viva!

Giulietta

(riprendendo poco a poco i sensi)

Dio! Che voce m'incanta di dolcezza?

Roméo

C'est moi! C'est ton époux
qui, tremblant de bonheur, embrasse tes
[genoux,
qui ramène à ton cœur la lumière enivrante
de l'amour et des cieux!

Juliette

(se jetant dans les bras de Roméo)
Ah! C'est toi!

Roméo

Viens! Fuyons tous deux!

Roméo et Juliette

Viens! Fuyons au bout du monde!
Viens, soyons heureux,
fuyons tous deux!
Dieu de bonté! Dieu de clémence!
Sois béni par deux cœurs heureux!

Roméo

(chancelant avec désespoir)
Ah! Les parents ont tous des entrailles de
[pierre!

Juliette

Roméo, que dis-tu?

Roméo

Ni larmes, ni prière,
rien, rien ne peut les attendrir!
À la porte des cieux, Juliette! Et mourir!

Juliette

Mourir! Ah! La fièvre t'égaré!
De toi quel délire s'empare?
Mon bien-aimé, rappelle ta raison!

Roméo

Ah! Je te croyais morte et j'ai bu ce poison!

Juliette

Ce poison! Juste ciel!

Roméo

(serrant Juliette dans ses bras)
Console-toi, pauvre âme,
le rêve était trop beau!
L'amour, céleste flamme,
survit même au tombeau!
Il soulève la pierre
et, des anges béni,
comme un flot de lumière
se perd dans l'infini.

Romeo

Sono io! Sono il tuo sposo
che trema di gioia e ti abbraccia i ginocchi,
che ti riporta alla luce inebriante
dell'amore e dei cieli!

Giulietta

(gettandosi nelle braccia di Romeo)
Sei tu!

Romeo

Vieni! Fuggiamo via!

Romeo e Giulietta

Vieni! Fuggiamo in capo al mondo!
Vieni! Saremo felici!
Fuggiamo via!
Dio di bontà! Dio di clemenza!
Due cuori felici ti lodano!

Romeo

(barcollando con disperazione)
Ah! I genitori hanno cuori di pietra!

Giulietta

Romeo, che dici?

Romeo

Né pianti, né suppliche
niente può farli intenerire!
Bussare ai cieli, Giulietta! E morire!

Giulietta

Morire! La febbre ti altera!
Di quale delirio sei preda?
Mio adorato, torna alla ragione!

Romeo

Ti credevo morta e ho preso un veleno!

Giulietta

Un veleno! Mio Dio!

Romeo

(stringendo Giulietta fra le braccia)
Fa' cuore, mia anima,
il sogno era troppo bello!
L'amore, fiamma celeste,
sopravvive anche alla tomba!
Lui ne solleva la pietra
e, benedetto dagli angeli,
simile a fiotto di luce
si perde nell'infinito.

Juliette*(égarée)*

O douleur! Ô torture!

Roméo*(d'une voix plus faible)*

Écoute, ô Juliette!

L'alouette déjà nous annonce le jour!

Non, ce n'est pas le jour! Ce n'est pas

[l'alouette!]

C'est le doux rossignol, confident de l'amour!

(il glisse des bras de Juliette et tombe sur les degrés du tombeau)

Juliette*(ramassant le flacon)*

Cruel époux! De ce poison funeste
tu ne m'as pas laissé ma part.

(elle rejette le flacon et portant la main à son cœur, elle y rencontre le poignard qu'elle avait caché sous ses vêtements, et l'en tire d'un jaste rapide)

Ah! Fortuné poignard,

je t'avais oublié! Viens! Ton secours me reste!

(elle se frappe)

Roméo*(se relevant à demi)*

Dieu! Qu'as-tu fait?

Juliette*(avec tendresse)*

Va! Ce moment est doux!

(elle laisse tomber le poignard)

O jôie infinie et suprême

de mourir avec toi! Viens! Un baiser! Je t'aime!

Roméo et Juliette

(se relevant tous deux à demi dans un dernier effort)

Seigneur, Seigneur, pardonnez-nous!

(ils meurent. La toile tombe.)

Giulietta*(smarrita)*

Dolore! Tortura!

Romeo*(con voce languente)*

Ascolta, Giulietta!

Ormai l'allodola ci annuncia il giorno!

No, non è giorno! Non è l'allodola!

È l'usignolo, devoto all'amore!

(scivola dalle braccia di Giulietta e cade sui gradini della tomba)

Giulietta*(raccogliendo il flacone)*

Sposo crudele! Del tuo veleno
non mi hai lasciato la mia parte.

(getta il flacone e portando la mano al cuore, trova il pugnale che aveva nascosto sotto le vesti, e lo estrae con gesto rapido)

Pugnale fortunato,

ti avevo scordato! Ecco! Ho il tuo soccorso!

(si colpisce)

Romeo*(alzandosi a metà)*

Dio! Cosa hai fatto?

Giulietta*(con tenerezza)*

Che dolce momento!

(lascia cadere il pugnale)

O gioia infinita e suprema

di morire con te! Un bacio! Ti amo!

Romeo e Giulietta

(alzandosi entrambi a metà in un ultimo sforzo)

Signore, Signore, perdonateci!

(muoiono. Cala il sipario.)